

Абдессамад Гаммух

АРАБСКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГАХ

Москва

АСТ ВЪСТОК
ЗАПАД

2006

Предисловие для осваивающих арабский язык

Дорогие друзья! Перед вами – 40 арабских разговоров на разные житейские темы. По этой книге можно начинать заниматься сразу же после того, как вы освоите арабские буквы (то есть, на второй-третий день занятий. Не стоит затягивать переход от фонетики и графики к осмысленному тексту: и то, и другое лучше всего осваивается в словах и фразах). Одновременно желательно использовать справочник по грамматике арабского языка. (При этом можно смотреть в справочнике по одной грамматической теме в день, совершенно не обязательно сначала выучивать всю грамматику и лишь затем приниматься за прослушивание разговоров).

Что касается ритма занятий, то было бы оптимально, если бы Вы прослушивали каждый день по новому разговору.

Порядок одного занятия может быть таким:

1. Вы читываете разговор.
2. Вы прослушиваете разговор (целиком), не глядя в текст, стараясь уловить хоть что-нибудь.
3. Вы прослушиваете разговор (целиком), глядя в текст.
4. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая (про себя) текст.
5. Вы прослушиваете разговор по репликам, останавливая звукозапись между ними и прочитывая текст вслух, достаточно громко.
6. Вы прослушиваете разговор (целиком), одновременно читая текст вслух, как бы дублируя диктора.
7. Вы читаете разговор, после каждой реплики включая звукозапись и проверяя себя (при этом, прослушав реплику диктора, следует ее, конечно, повторить).
8. Вы читаете разговор целиком.
9. Вы продолжаете слушать и читать вслух разговор до тех пор, пока не сможете, во-первых, прочесть его бегло, без

УДК 811.411.21

ББК 81.61-3

Г 18

Подписано в печать 25.08.05. Формат 84х108/32.

Усл. печ. л. 4,2. Тираж 2000 экз. Заказ № 5840

Гаммух, А.

Г18 **Арабский язык в диалогах / Абдессамад Гаммух. —**
М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — 78, [2] с.

Книга представляет собой сборник повседневных арабских диалогов и рассказов на самые разные темы.

Данное пособие предназначено в первую очередь начинающим осваивать арабский язык, поскольку снабжено дословным переводом на русский язык.

Это занимательное и несложное чтение поможет вам войти в мир арабского языка.

К изданию прилагается аудиокурс.

УДК 811.411.21

ББК 81.61-3

3. После каждой ситуации (в группе ситуации происходят одновременно между подгруппами участников) – общее обсуждение ее итогов (что же произошло, до чего договорились) с попутным введением дополнительной лексики (той лексики, которая напрашивается сама собой). Затем идет новый мостик – и следующая ситуация.

В. Предъявление

1. Рассказ преподавателя с введением новой лексики.

2. Аудирование: прослушивание нового материала не глядя в текст (дважды), ответы на вопросы преподавателя по содержанию, прослушивание глядя в текст, прослушивание и проговаривание фраз в паузе, прослушивание не глядя в текст, чтение вслух.

3. Реакция на картинки (фотографии): какие фразы подошли бы к данному изображению. Использование других способов, позволяющих запомнить материал не механически, а через смысл и эмоцию.

4. Грамматический комментарий и тренинг (игры).

5. Каллиграфия.

6. Прослушивание нового материала еще раз: глядя в текст и не глядя в текст.

И еще одно общее замечание: не следует растягивать данный курс, давая на каждом занятии менее двух разговоров. Это будет неэффективно, приведет к «пробуксовке», к топтанию на месте. Разговоры же можно комбинировать в любом порядке.

*С уважением и пожеланием успехов в арабском языке,
Илья Франк*

запинки, а во-вторых, пока не будете понимать его на слух стопроцентно.

Перед тем, как приняться за новый разговор, следует прослушать пять предыдущих.

Предисловие для преподающих арабский язык

Дорогие коллеги! Данный материал может быть использован для занятий как в группе, так и индивидуально. Его можно использовать и как основной учебник, и как дополнительное аудирование к другому курсу.

При использовании данного пособия как основного возможно следующее построение занятия:

А. Подкрепление

1. Небольшой разговор о разном, с использованием лексики ряда предыдущих занятий (необязательно лексики только предшествующего занятия).

2. Фонетический тренинг (хорошо на пословицах и другом подобном, осмысленном материале).

3. Повторное прослушивание тех 2-3 разговоров, которые были предъявлены во второй половине предыдущего занятия.

4. Устный перевод с русского на арабский разрозненных фраз (и их вариантов) из прослушанного материала.

Б. Активизация

1. Мостик (т. е. переход к беседе, к ситуациям): рассказ преподавателя на близкую тему с вводом новых слов и выражений (которые могут пригодиться в последующих ситуациях).

2. Ситуации (от двух до четырех) (которые, конечно, могут и даже должны отличаться от прослушанных). Заучивание наизусть и простое воспроизведение текста совершенно недопустимы.

Связано ли твое при-
бытие в Марокко с
твоей работой?

عُمَرُ: هَلْ قُدُومُكَ إِلَى
الْمَغْرِبِ مُتَعَلِّقٌ بِعَمَلِكَ؟

Нет, цель нашей поезд-
ки в Марокко – тури-
стическая.

يُورِي: لَا، هَدَفُ زِيَارَتِنَا
لِلْمَغْرِبِ سِيَاحِيٌّ.

Есть ли у тебя дети?

عُمَرُ: هَلْ عِنْدَكَ أَطْفَالٌ؟

Да, у меня дочь и сын.
Они сейчас в Москве.

يُورِي: نَعَمْ، عِنْدِي بِنْتُ وَوَلَدٌ.
هُمَا الْآنَ فِي مُوسْكُو.

Каков срок твоего пре-
бывания в Марокко?

عُمَرُ: كَمْ هِيَ مُدَّةُ إِقَامَتِكَ فِي
الْمَغْرِبِ؟

Один месяц. Я хочу
посмотреть («хочу смо-
трения») Фес и Асила.

يُورِي: شَهْرٌ وَاحِدٌ، أُرِيدُ
مُشَاهَدَةَ فَاسٍ وَأَصِيلَا.

Счастливого отпуска!

عُمَرُ: عَظْلَةً سَعِيدَةً!

Разговор 2

الْحَوَارُ الثَّانِي

Встреча в аэропорту

لِقَاءٌ فِي الْمَطَارِ

Здравствуйте («мир вам»)!

عُمَرُ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ!

Вводная часть

Разговор 1

Встреча

الحوار الأول
لقاء

Ты первый раз посещаешь Марокко?

عمر: هل أنت لأول مرة
تزور المغرب؟

Нет, я посетил Марокко несколько («некоторое количество») раз. Я люблю эту страну.

يوري: لا، أنا زرت المغرب
عدة مرّة. أنا أحب هذا
البلد.

Где ты живешь в России?

عمر: أين تعيش في روسيا؟

Я проживаю в Москве.

يوري: أنا أسكن في موسكو.

Ты женат?

عمر: هل أنت متزوج؟

Да, и мою жену зовут Юлия.

يوري: نعم، وزوجتي اسمها
يوليا.

А где работает твоя жена?

عمر: وأين تشتغل زوجتك؟

Она домохозяйка («хозяйка дома»).

يوري: هي ربة بيت.

А ты, Марьям, где ты научилась говорить («говорению») на литературном арабском?

عُمَرُ: وَأَنْتِ، يَا مَرْيَمُ، أَيْنَ تَعَلَّمْتَ الْكَلَامَ بِالْعَرَبِيَّةِ الْفَصِيحَى؟

Я родилась в Марокко и учила там арабский язык в течение десяти лет.

مَرْيَمُ: أَنَا وُلِدْتُ فِي الْمَغْرِبِ وَدَرَسْتُ هَذَاكَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ لِمُدَّةِ عَشْرَةِ سَنَوَاتٍ.

Превосходно! Прошу вас в машину! Поехали в гостиницу.

عُمَرُ: مُمْتَازًا! تَقَضُّوا فِي السَّيَّارَةِ! لِنَذْهَبَ إِلَى الْفُنْدُقِ.

Разговор 3

В гостинице

الْحَوَارُ الثَّالِثُ فِي الْفُنْدُقِ

Добрый вечер!

يُورِي: مَسَاءٌ الْخَيْرِ!

Добрый вечер!

سَمْعِيدُ: مَسَاءٌ الْخَيْرِ!

Меня зовут Юрий Кабанов. Я заказывал у вас комнату.

يُورِي: إِسْمِي يُورِي كَبْكُوفُ. أَنَا حَاجَزْتُ عِنْدَكُمْ غُرْفَةً.

Здравствуйте!

سَعِيدٌ: وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ!

С благополучным прибытием вас («с благополучием, невредимостью»)!

عُمَرُ: عَلَى سَلَامَتِكُمْ!

Спасибо!

سَعِيدٌ: شُكْرًا!

Меня зовут («мое имя») Омар, а тебя (= Вас) как зовут?

عُمَرُ: إِسْمِي عُمَرُ، وَأَنْتَ مَا إِسْمُكَ؟

Меня зовут Саид, а это моя супруга Марьям Варди.

سَعِيدٌ: إِسْمِي سَعِيدٌ وَهَذِهِ زَوْجَتِي مَرْيَمُ الْوَرْدِي.

Рад («почтен», для меня честь) с тобой познакомиться!

عُمَرُ: مُتَشَرِّفٌ بِمَعْرِفَتِكَ!

Взаимно («и я подобно этому = так же»).

مَرْيَمُ: وَأَنَا كَذَلِكَ!

Ты отлично говоришь на арабском языке!

عُمَرُ: أَنْتَ تَتَكَلَّمُ جَيِّدًا بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ!

Спасибо. Я работаю («занят») в качестве переводчика («как переводчик») в одной из арабских компаний (фирм, «товариществ») в Москве.

سَعِيدٌ: شُكْرًا. أَنَا أَشْتَغَلُ كَمُتَرَجِمٍ فِي إِحْدَى الشَّرِكَاتِ الْعَرَبِيَّةِ فِي مُوسْكُو.

Далеко отсюда. Однако, к сожалению, он закрыт сейчас. Откроется послезавтра.

سَعِيدٌ: هُوَ بَعِيدٌ عَنْ هَذَا. وَلَكِنْ
لِلْأَسَفِ، هُوَ مَقْفُولٌ
الْآنَ. وَسَيَفْتَحُ بَعْدَ الْعَدِ.

Жаль!

يُورِي: يَا لِلْأَسَفِ!

Разговор 4

Требуется переводчик

الْحَوَارُ الْأَرَابِغُ
مَطْلُوبٌ مُتَرْجِمٌ

Здравствуйте!

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ!

Здравствуйте! Прошу Вас,
господин мой.

وَعَالَيْكُمْ السَّلَامُ! تَفَضَّلْ يَا

سَيِّدِي!

Меня зовут Николай Образцов. Я переводчик.

إِسْمِي نِيكُولَايَ أَبْرَزْتْسُوفُ.

أَنَا مُتَرْجِمٌ.

Да, мне нужен переводчик («я нуждающийся в переводчике»). Я не говорю по-русски. Меня зовут Махмуд.

نَعَمْ، أَنَا مُحْتَاجٌ لِمُتَرْجِمٍ.

أَنَا لَا أَتَكَلَّمُ بِالرُّوسِيَّةِ.

إِسْمِي مَحْمُودُ.

Рад знакомству с Вами.

سُرَرْتُ بِمَعْرِفَتِكَ.

Минутку! Ты господин
Кабанов из России?

سَعِيدٌ: دَقِيقَةً! هَلْ أَنْتَ السَّيِّدُ
كَبْكُوفَ مِنْ رُوسِيَا؟

Нет, я из Украины. Я
хочу комнату с двумя
кроватями на срок од-
ной недели.

يُورِي: لَا، أَنَا مِنْ أُكْرَانِيَا. أَنَا
أُرِيدُ غُرْفَةً بِسَرِيرَيْنِ
لِمُدَّةِ أُسْبُوعٍ وَاحِدٍ.

Да, вот ключ. Номер
вашей комнаты — 33.

سَعِيدٌ: نَعَمْ، هَذَا هُوَ مِفْتَاحُ
غُرْفَتِكَ. رَقْمُ غُرْفَتِكَ
ثَلَاثَةٌ وَثَلَاثُونَ.

Скажите, пожалуйста,
здесь есть кафе («пожа-
луйста, здесь находит-
ся кафе»)?

يُورِي: مِنْ فَضْلِكَ هَلْ يُوجَدُ
هَذَا مَقْهَى؟

Там, слева.

سَعِيدٌ: هُنَاكَ عَلَى الْيَسَارِ.

А почта?

يُورِي: وَالْبَرِيدُ؟

Здесь, справа.

سَعِيدٌ: هَذَا عَلَى الْيَمِينِ.

А где находится бас-
сейн?

يُورِي: وَأَيْنَ يُوجَدُ الْمَسْبَحُ؟

Да, я езжу на машине на мою работу. نَعَمْ، أَنَا أَذْهَبُ بِالسَّيَّارَةِ إِلَى عَمَلِي.

Что Вы любите делать в свободное время? مَاذَا تُحِبُّ أَنْ تَعْمَلَ فِي وَقْتِ الْفَرَاغِ؟

Я люблю играть в футбол («игру в ножной мяч») и слушать («слушание») классической музыки. أَنَا أَحِبُّ اللَّعْبَ بِكُرَةِ الْقَدَمِ وَالْإِسْتِمَاعَ إِلَى الْمَوْسِيقَى الْكَلَّاسِيكِيَّةِ.

Какая («сколько») у Вас предыдущая зарплата? كَمْ هِيَ أَجْرُتُكَ السَّابِقَةُ؟

Тысяча долларов в месяц. أَلْفُ دُولَارٍ فِي الشَّهْرِ.

Согласитесь ли работать у нас за зарплату, достигающую 1100 долларов в месяц? هَلْ تُوَافِقُ بِالْعَمَلِ عِنْدَنَا بِأَجْرَةٍ تُنََاهِزُ أَلْفَ وَمِائَةَ دُولَارٍ فِي الشَّهْرِ؟

Да, конечно. نَعَمْ، بِالطَّبَعِ.

Хорошо, я буду ждать (Вас) завтра, в 11 часов. حَسَنًا، أَنَا سَأَنْتَظِرُكَ غَدًا، فِي السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرٍ.

Хорошо («оно как так = пусть будет так»). وَهُوَ كَذَلِكَ.

Сколько лет Вы работаете переводчиком?

كَمْ مِنْ سَنَةٍ أَنْتَ تَشْتَغَلُ
مُتَرْجِمًا؟

Пять лет.

خَمْسَةَ سَنَوَاتٍ.

Сколько Вам лет («сколько твой возраст»)?

كَمْ عُمرُكَ؟

35 лет.

خَمْسَةَ وَثَلَاثُونَ سَنَةً.

Какие языки Вы знаете еще («также»)?

أَيُّ لُغَاتٍ تَعْرِفُ أَيْضًا؟

Я свободно («со свободой») говорю по-английски и читаю немного («вещь некую») по-испански.

أَنَا بِفَصَاحَةٍ أَتَكَلَّمُ
بِالْإِنْجِلِيزِيَّةِ وَأَقْرَأُ شَيْئًا مَّا
بِالْإِسْبَانِيَّةِ.

Вы женаты?

هَلْ أَنْتَ مُتَزَوِّجٌ؟

Нет, я холост.

لَا، أَنَا عَازِبٌ.

Вы живете далеко отсюда?

هَلْ تَسْكُنُ بَعِيدًا عَنْ هُنَا؟

Я живу недалеко («вблизи») от метро Тушино.

أَنَا أَسْكُنُ بِالْقُرْبِ مِنْ
مَيْتْرُو تُوْشِنْ.

Есть ли у Вас машина?

هَلْ عِنْدَكَ سَيَّارَةٌ؟

Большое («обильное») спасибо.

شُكْرًا جَزِيلًا

Не за что («прощение»)!

الْعَفْوُ!

Разговор 6

Телефонный разговор

مُكَالَمَةٌ هَاتِفِيَّةٌ

Алло!

أَلُو!

Да, кто на линии (на проводе)?

نَعَمْ، مَنْ عَلَى الْخَطِّ؟

Я Юрий из Москвы.

أَنَا يُورِي مِنْ مُوسَكُو.

Добро пожаловать, господин Юрий! Где ты сейчас?

أَهْلًا وَسَهْلًا يَا سَيِّدُ

يُورِي! أَيْنَ أَنْتَ الْآنَ؟

Я сейчас в городе Фес, в гостинице. Я хотел бы посетить тебя («хочу посещение тебя»).

أَنَا الْآنَ فِي مَدِينَةِ فَاسٍ، فِي

الْفُنْدُقِ. أَنَا أُرِيدُ زِيَارَتَكَ.

Хорошо, привет тебе (= рад буду тебя видеть). Когда (в какое время) хочешь прийти («желаешь прибытие»)?

نَعَمْ، مَرَحَبًا بِكَ، فِي أَيِّ

وَقْتٍ تُحِبُّ الْقُدُومَ؟

Возможно ли через один час?

هَلْ مُمَكِّنْ بَعْدَ سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ؟

Разговор 5

Указание, как пройти
(«направление, указывание
направления») в городе

Извините за беспокойство
(«не взыщите»), скажи мне,
пожалуйста, где находится
улица «Ибн Зияд»?

Извини, я не знаю.

Не могли бы вы мне помочь
(«возможна ли вам помощь
мне»)? Где находится улица
«Ибн Зияд»?

Тебе нужно идти («на тебе —
ход») в этом направлении, за-
тем налево, до больницы, за-
тем направо.

Она далеко?

Нет, она близко. Ты сможешь
дойти дотуда («возможно
прибытие туда») пешком за
десять минут.

الْحَوَارُ الْخَامِسُ

التَّوَجُّهُ فِي الْمَدِينَةِ

لَا مُؤَاخَذَةَ، قُلْ لِي، مَنْ
فَضْلِكَ أَيْنَ تُوجَدُ زَنْقَةُ

"إِبْنِ زِيَادٍ؟"

عَفْوًا، أَنَا لَا أَعْرِفُ.

هَلْ يُمَكِّنُكُمْ مُسَاعَدَتِي؟
أَيْنَ تُوجَدُ زَنْقَةُ "إِبْنِ زِيَادٍ؟"

عَلَيْكَ بِالذَّهَابِ فِي هَذَا
الِاتِّجَاهِ، ثُمَّ عَلَى الْيَسَارِ،
حَتَّى الْمُسْتَشْفَى، ثُمَّ عَلَى
الْيَمِينِ.

هَلْ هِيَ بَعِيدَةٌ؟

لَا، هِيَ قَرِيبَةٌ. يُمَكِّنُكَ
الْوُصُولُ إِلَى هُنَاكَ مَاشِيًا
لِمُدَّةِ عَشْرَةِ دَقَائِقَ.

Дайте мне, пожалуйста, полкило этого и литр молока.

كَرِيمَةٌ: إَعْطِنِي مِنْ فَضْلِكَ نِصْفَ كِيلَاوْ مِنْهُ وَإَيْتَرَ حَلِيبٍ.

Еще что-нибудь («какая другая вещь»)?

الْبَائِعُ: أَيُّ شَيْءٍ آخَرَ؟

Да. Есть ли у вас халва?

كَرِيمَةٌ: نَعَمْ. هَلْ عِنْدَكُمْ حَلْوَى؟

Да, у нас халва с медом и кокосовыми («индийскими») орехами.

الْبَائِعُ: نَعَمْ. عِنْدَنَا حَلْوَى بِالْعَسَلِ وَالْجَوَزِ الْهِنْدِيِّ.

Это превосходно! И сколько стоит «сколько цена этих /вещей/»)?

كَرِيمَةٌ: هَذَا مُمْتَازٌ! وَكَمْ ثَمْنُهَا؟

50 дирхемов.

الْبَائِعُ: خَمْسُونَ دِرْهَمًا.

Разговор 8

الْحَوَارُ الثَّامِنُ

Свободное время

وَقْتُ الْفَرَاغِ

Хадиджа, что ты делаешь в твое свободное время?

سَمِيرَةٌ: يَا خَدِيجَةُ، مَاذَا تَعْمَلِينَ فِي وَقْتِ فَرَائِغِكَ؟

Да, мы будем ждать тебя
(«будем в ожидании тебя»).

Знаешь ли адрес?

نَعَمْ، نَحْنُ سَنَكُونُ فِي
إِنْتِذَارِكَ. هَلْ تَعْرِفُ
عُنْوَانَنَا؟

Нет, скажи мне, пожалуйста.
Как добраться до вас («каково
прибытие к вам»)?

لَا، قُلْ لِي، مِنْ فَضْلِكَ،
كَيْفَ الْوُصُولُ إِلَيْكُمْ؟

(Дом номер) 21, улица Умми
Аббас.

وَاحِدٌ وَعِشْرُونَ، زَنْقَةٌ أُمِّ
عَبَّاسٍ.

До встречи!

إِلَى الْمَلَاءِ!

Разговор 7

В лавке пищевых
продуктов

Есть ли у вас кофе
высшего качества?

الْحَوَارُ السَّابِعُ
مَخْزَنُ الْمَوَادِّ الْغِذَائِيَّةِ
كَرِيمَةً: هَلْ يُوْجَدُ عِنْدَكُمْ بُنُّ
مَطْخُونٌ؟

Продавец: да, и он пре-
восходен («высокого
вида, разряда»).

الْبَائِعُ: نَعَمْ، وَهُوَ مِنَ الصَّنَفِ
الرَّفِيعِ.

Разговор 9

Куда пойдем
сегодня вечером?

Что делаем (будем де-
лать) этим вечером,
Омар?

У меня мысль: пойдем
в театр!

Я не люблю театр.

Пойдем в кино?

Какое кино?

Кинотеатр «Орион»?

Как называется фильм?

«Шторм», гроза.

Это очень хороший
(«красивый, прекрас-
ный») фильм. И я хочу
посмотреть его («же-
лаю просмотра»).

Пойдем тогда.

الحوار التاسع

إِلَى أَيْنَ نَذْهَبُ هَذَا الْمَسَاءَ؟

حَسَنَ: مَاذَا نَفْعَلُ هَذَا الْمَسَاءَ

يَا عُمَرُ؟

عُمَرُ: عِنْدِي فِكْرَةٌ: لِنَذْهَبَ

إِلَى الْمَسْرَحِ!

حَسَنَ: أَنَا لَا أَحِبُّ الْمَسْرَحَ.

عُمَرُ: هَلْ نَذْهَبُ إِلَى السِّينِمَا؟

حَسَنَ: أَيُّ سِينِمَا؟

عُمَرُ: سِينِمَا "أَرْيُون"؟

حَسَنَ: مَا إِسْمُ الْفِيلْمِ؟

عُمَرُ: الْعَاصِفَةُ.

حَسَنَ: هُوَ فِيلْمٌ جَمِيلٌ جَدًّا.

وَأُرِيدُ مُشَاهَدَتَهُ.

عُمَرُ: لِنَذْهَبَ إِذْنَ.

В свободное время я люблю слушать музыку («слушание музыки»), а ты?

خَدِيجَةٌ: فِي وَقْتِ الْفَرَاغِ، أَنَا
أُحِبُّ الْإِسْتِمَاعَ إِلَى
الْمُوسِيقَى، وَأَنْتِ؟

Я люблю заниматься («занятие») спортом и чтение. А ты, Карима?

سَمِيرَةٌ: أَنَا أُحِبُّ مُمَارَسَةَ
الرِّيَاضَةِ وَالْقِرَاءَةِ.
وَأَنْتِ يَا كَرِيمَةُ؟

По правде говоря («по истине»), я люблю готовить и рисовать («готовку и рисование»).

كَرِيمَةُ: فِي الْحَقِيقَةِ، أَنَا أُحِبُّ
الطَّبْخَ وَالرَّسْمَ.

Хадиджа, хочешь пойти со мной («желаешь составление мне компании, сопровождение меня») в клуб в следующую субботу?

سَمِيرَةٌ: يَا خَدِيجَةُ، هَلْ تُدَحِّينَ
مُرَافَقَتِي إِلَى النَّادِي
فِي السَّبْتِ الْقَادِمِ؟

Да, со всей радостью.

خَدِيجَةُ: نَعَمْ، بِكُلِّ سُرُورٍ.

А мне можно тоже пойти с вами?

كَرِيمَةُ: وَهَلْ يُمَكِّنُنِي مُرَافَقَتُكُمْ
أَيْضًا؟

Да, конечно («естественно»).

سَمِيرَةٌ: نَعَمْ، بِالطَّبْعِ.

Официант, чашечку чая, **مَرَوَانُ: يَا سَفْرَجِي، فَنَجَانْ**
пожалуйста.

شَاي مِنْ فَضْلِكَ.

Еще что-нибудь («какая **السَّفْرَجِي: وَأَيُّ شَيْءٍ آخَرَ؟**
другая вещь»)?

Нет, больше ничего не **مَرَوَانُ: لَا شَيْءَ آخَرَ،**
надо, спасибо.
شُكْرًا.

Основная часть

Разговор 1

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ

Знакомство

التَّعَارُفُ

Юрий: Доброе утро
(«утро доброе»)!

يُورِي: صَبَاحُ الْخَيْرِ!

Умар: Доброе утро
(«утро света = свет-
лое»)!

عُمَرُ: صَبَاحُ النُّورِ!

Юрий: Не ожидал, что
встречусь с тобой здесь.

يُورِي: لَمْ أَتَوَقَّعْ أَنْ أَلْتَقِيَ مَعَكَ
هُنَا.

Умар: Как твои дела
(«твое положение, со-
стояние»), друг?

عُمَرُ: كَيْفَ حَالُكَ يَا صَدِيقِي؟

Разговор 10

В ресторане

الْهَوَارُ الْعَاشِرُ

فِي الْمَطْعَمِ

Официант: вот меню («список еды»), а вот блюдо дня: жареная (в масле) курица и картошка, запеченные в печке, и рис.

السُّفْرَجِي: هَذِهِ هِيَ قَائِمَةُ

الطَّعَامِ، وَهَذَا هُوَ

طَبَقُ الْيَوْمِ: دَجَاجٌ

مَقْلِي، وَبَطَاطِسٌ

بِالْفُرْنِ، وَالْأُرُزُّ.

Я хочу жареное мясо и рис.

خَدِيجَةُ: أَنَا أَحَبُّ اللَّحْمِ

الْمَقْلِيِّ وَالْأُرُزِّ.

И я тоже.

سَمِيرَةُ: وَأَنَا أَيْضًا.

Есть ли у вас рыба?

عُمَرَ: هَلْ عِنْدَكُمْ سَمَكٌ؟

Да, у нас вкусная рыба.

السُّفْرَجِي: نَعَمْ، عِنْدَنَا سَمَكٌ

لَذِيذٌ.

Я возьму рыбное блюдо.

عُمَرَ: أَنَا آخِذٌ طَبَقَ سَمَكٍ.

И я тоже.

حَسَنٌ: وَأَنَا أَيْضًا.

Юрий: Хорошо. До встречи!

يُورِي: حَسَنًا. إِلَى الْلِقَاءِ!

Умар: До свидания («с благополучием, с безопасностью»)!

عُمَرُ: مَعَ السَّلَامَةِ!

Разговор 2

الدَّرْسُ الثَّانِي

Прогулка по городу

جَوْلَةٌ فِي الْمَدِينَةِ

Турист: Пожалуйста, где находится консульство России?

السَّائِحُ: مِنْ فَضْلِكَ، أَيْنَ تَقَعُ قُنْصُلِيَّةُ رُوسِيَا؟

Полицейский: Консульство России! Я думаю, оно находится на проспекте «Ибн Хальдун».

الْشَّرْطِي: قُنْصُلِيَّةُ رُوسِيَا! أَظُنُّ أَنَّهَا تَقَعُ عَلَى شَارِعِ "إِبْنِ خَلْدُون".

Турист: Оно рядом или далеко отсюда?

السَّائِحُ: هَلْ هِيَ قَرِيبَةٌ أَمْ بَعِيدَةٌ مِنْ هُنَا؟

Полицейский: Очень далеко.

الْشَّرْطِي: هِيَ بَعِيدَةٌ جِدًّا.

Турист: А как я могу добраться до него («как возможно прибытие»)?

السَّائِحُ: وَكَيْفَ يُمَكِّنُ الْوُصُولَ إِلَيْهَا؟

Юрий: Хорошо, слава Богу. А как ты (поживаешь)?
يُورِي: بِخَيْرٍ الْحَمْدُ لِلَّهِ.
وَكَيفَكَ أَنْتَ؟

Умар: Неплохо («не беда»). Ездил ли ты в Марокко прошлым летом?
عُمَرُ: لَا بَأْسَ. هَلْ ذَهَبْتَ إِلَى
الْمَغْرِبِ فِي الصَّيْفِ
الْمَاضِي؟

Юрий: Да, и видел много красивых видов природы («природных видов»).

يُورِي: نَعَمْ، وَلَقَدْ شَاهَدْتُ عِدَّةَ
مَناظِرَ طَبِيعِيَّةٍ جَمِيلَةٍ جَدًّا.

Умар: Нашел ли ты трудности (= столкнулся ли ты с трудностями) при говорении на арабском языке?

عُمَرُ: وَهَلْ وَجَدْتَ صُعُوبَاتٍ
بِالتَّكَلُّمِ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ؟

Юрий: Нет, к счастью («к хорошему шансу»). Большинство марроканцев говорит на литературном арабском языке.

يُورِي: لَا، لِحُسْنِ الْحِظِّ.
أَغْلَبِيَّةُ الْمَغَارِبَةِ يَتَكَلَّمُونَ
بِالْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى.

Умар: Это верно. Мне нужно идти. Заходи ко мне в воскресенье.

عُمَرُ: هَذَا صَحِيحٌ. يَجِبُ
عَلَيَّ أَنْ أَذْهَبَ. مُرْ عَلَيَّ
يَوْمَ الْأَحَدِ.

Водитель: Хорошо.

السائق: حسناً.

Турист: Вы можете ехать побыстрее («ускорить»)? Я очень тороплюсь.

السائح: هل يُمكنك أن تُسرّع؟ أنا مُستعجل جداً.

Водитель: К сожалению, это невозможно.

السائق: أنا آسف. هذا غير مُستحيل.

Турист: А почему?

السائح: ولماذا؟

Водитель: Погодные условия неблагоприятные («состояние погодное плохое») и дорога мокрая («мокрая от вод = в лужах»).

السائق: الحالة الجوية سيئة والطريق مبللة بالمياه.

Турист: Тогда можете сбавить скорость? Я хочу здесь выйти («сойти, спуститься»).

السائح: هل يُمكنك أن تُخفف السرعة؟ أنا أريد النزول هنا.

Водитель: Конечно.

السائق: بالطبع.

Турист: Сколько с меня?

السائح: كم علي؟

Полицейский: Вам нужно ехать туда на метро («на вас, чтобы /вы/ отправились туда едущими на метро»).

الشرطي: عَلَيْكُمْ أَنْ تَذْهَبُوا إِلَى
هَذَا رَاكِبِينَ الْمَتْرُو.

Турист: А где находится ближайшая станция метро?

السائح: وَأَيْنَ تُوْجَدُ أَقْرَبُ
مَحْطَةً لِلْمَتْرُو؟

Полицейский: Самая близкая станция метро находится на расстоянии 100 метров отсюда, там, возле Международного банка.

الشرطي: أَقْرَبُ مَحْطَةً لِلْمَتْرُو
تُوْجَدُ عَلَى بُعْدٍ مِائَةِ مِترٍ،
هُنَاكَ قُرْبَ الْبَنْكِ الْعَالَمِيِّ.

Турист: Спасибо большое за вашу помощь.

السائح: شُكْرًا جَزِيلًا عَلَى
مُسَاعَدَتِكُمْ.

Полицейский: Пожалуйста.

الشرطي: الْعَفْوُ.

Разговор 3

الدَّرْسُ الثَّلَاثُ

В такси

فِي التَّاكْسِيِّ

Турист: Пожалуйста, отвезите меня в аэропорт «Мухаммад Али».

السائح: مِنْ فَضْلِكَ، وَصِّلْنِي إِلَى
مَطَارِ "مُحَمَّدٍ عَلِي".

Турист: Хорошо. Вот, возьмите, пожалуйста, мой господин. Извините! Где можно позвонить в Россию («где возможна телефонная связь...»)?

السَّائِحُ: حَسَنًا. تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي.
عَفْوًا! أَيْنَ يُمَكِّنُ
الِاتِّصَالَ هَاتِفِيًّا بِرُوسِيَا؟

Работник почты: Там! В кабине № 5.

مُسْتَعْدِمُ الْبُوسْتَةِ: هُنَاكَ! فِي
الْغُرْفَةِ رَقْمَ خَمْسَةٍ.

Турист: И сколько стоит одна минута разговора?

السَّائِحُ: وَكَمْ نَمَنُ الدَّقِيقَةَ
الْوَّاحِدَةَ؟

Работник почты: Один доллар с половиной. Оплата бланка за телефонный разговор в окошке № 1.

مُسْتَعْدِمُ الْبُوسْتَةِ: دُولَارَ
وَنَصْفٍ. تَسْدِيدُ فَائِثُورَةٍ
الْمُكَالَمَةِ فِي الشُّبَّاکِ
رَقْمَ وَاحِدٍ.

Турист: Хорошо. Я хочу заказать телефонный разговор на полчаса.

السَّائِحُ: حَسَنًا. أُرِيدُ أَنْ أَحْجِزَ
مُكَالَمَةً هَاتِفِيَّةً لِمُدَّةِ
نِصْفِ سَاعَةٍ.

Работник почты: Конечно, пожалуйста!

مُسْتَعْدِمُ الْبُوسْتَةِ: طَبَعًا. تَفَضَّلْ.

Водитель: 20 долларов.

السَّائِقُ: عِشْرُونَ دُولَارًا.

Турист: Возьмите, пожалуйста.

السَّائِحُ: تَفَضَّلْ.

Водитель: Спасибо.

السَّائِقُ: شُكْرًا.

Разговор 4

الدَّرْسُ الرَّابِعُ

На почте

فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ

Турист: Пожалуйста, можно ли отправить здесь («отсюда») письмо в Россию?

السَّائِحُ: مِنْ فَضْلِكَ، هَلْ

مُمْكِنٌ أَنْ أُبْعَثَ مِنْ

هُنَا رِسَالَةً بَرِيدِيَّةً إِلَى

رُوسِيَا؟

Работник почты: Да, конечно.

مُسْتَعْدِمُ الْبُوسْتَةِ: نَعَمْ، بِالطَّبَعِ.

Турист: И сколько стоит это письмо в Москву?

السَّائِحُ: وَكَمْ تُكَلِّفُ هَذِهِ

الرَّسَالَةُ إِلَى مُوسْكُو؟

Работник почты: Один доллар.

مُسْتَعْدِمُ الْبُوسْتَةِ: دُولَارٌ وَاحِدٌ

فَقَطْ.

Турист: Нет, к сожалению. Меня не было во время кражи.

السائح: لَا لِلْأَسَفِ. أَنَا لَمْ أَكُنْ فِي الْفُنْدُقِ وَقْتُ السَّرْقَةِ.

Офицер полиции: Вы должны связаться с вашим консульством, чтобы получить другой паспорт. Что касается кражи Вашей сумки, то администрация гостиницы обязана возместить Вам («надлежит ей возмещение вам»).

ضابط الشرطة: عَلَيْكَ أَنْ تَتَّصِلَ بِقُنْصُلِيَّتِكُمْ لِلْحُصُولِ عَلَى جَوَازِ سَفَرٍ آخَرَ. أَمَّا سَرْقَةُ حَقِيْبَتِكَ، فَإِدَارَةُ الْفُنْدُقِ يُلْزَمُ عَلَيْهَا تَعْوِيْضُكَ.

Турист: Спасибо за Вашу помощь, господин!

السائح: شُكْرًا عَلَى مُسَاعَدَتِكُمْ يَا سَيِّدِي.

Офицер полиции: Не за что («не стоит благодарности, это /наш/ долг»).

ضابط الشرطة: لَا شُكْرَ عَلَى وَاجِبٍ.

Разговор 6

الدَّرْسُ السَّادِسُ

У врача

عِنْدَ الطَّبِيبِ

Пациент: Мне срочно нужен врач («я в крайней, насущной нужде медицинской помощи»).

الْمَرِيضُ: أَنَا فِي حَاجَةٍ مَاسَّةٍ إِلَى مُسَاعَدَةِ طَبِيبٍ!

Разговор 5

В участке полиции

الدَّرْسُ الْخَامِسُ

فِي قِسْمِ الشَّرْطَةِ

Турист: Господин офицер, я прошу Вашей помощи!

السَّائِحُ: يَا حَضْرَةَ الضَّابِطِ. أَنَا
أَرْجُو مُسَاعَدَتَكُمْ!

Офицер полиции: Первые, представьтесь!

ضَابِطُ الشَّرْطَةِ: أَوَّلًا عَرِّفْنِي
بِنَفْسِكَ.

Турист: Я гражданин России. Мое имя – Владимир; моя фамилия – Титов.

السَّائِحُ: أَنَا مُوَاطِنٌ مِنْ رُوسِيَا.
إِسْمِي الشَّخْصِي فَلَيْمَ
وَإِسْمِي الْعَائِلِي تَيْتُوفَ.

Офицер полиции: Хорошо. И что случилось с Вами («какова Ваша проблема»)?

ضَابِطُ الشَّرْطَةِ: حَسَنًا. وَمَا هِيَ
مُشْكَلَتُكَ؟

Турист: У меня украли мой паспорт и мою сумку из гостиницы.

السَّائِحُ: لَقَدْ سَرَقُوا جَوَازَ سَفَرِي
وَحَقِيقَتِي مِنَ الْفُنْدُقِ.

Офицер полиции: У Вас есть подозрения на кого-либо?

ضَابِطُ الشَّرْطَةِ: هَلْ عِنْدَكَ
شُكُوكٌ بِشَخْصٍ مَا؟

Врач: Я Вам пропишу («дам») лекарство от пищевого отравления и назначу диету.

الطبيب: سأعطيك دواءً مضاداً
للتسمم الغذائي
وأحدد لك حمية.

Пациент: Я должен лежать в постели («на мне — необходимость постели»)?

المريض: هل عليّ مُلازمة
الفرش؟

Врач: Конечно.

الطبيب: بالطبع.

Разговор 7

В аптеке

Пациент: Можно купить лекарство от болей в желудке («снижающее, облегчающее...»)?

الدّرس السّابع
في الصّيادلة
المريض: هل ممكّن شراء
دواء مُزيلاً للآلام
في المَعِدَة؟

Аптекарь: Да, естественно. У Вас есть медицинский рецепт?

الصّيادلة: نعم، بالطبع. هل
عندك وصفة طبيّة؟

Пациент: Конечно, вот, возьмите, пожалуйста.

المريض: طبعاً، تفضّل يا سيّدي.

Администратор отеля:
Да, конечно («с уверенностью»). Там, недалеко от отеля, есть больница.

إِدَارَةُ الْفُنْدُقِ: نَعَمْ، بِالتَّأَكِيدِ.
هُنَاكَ بِالْقُرْبِ مِنَ
الْفُنْدُقِ مُسْتَشْفَى.

Пациент: Вызовите мне врача, пожалуйста.

الْمَرِيضُ: مِنْ فَضْلِكُمْ، أَطْلُبُوا
لِي طَبِيبًا.

Администратор отеля:
Мы немедленно позволим ему («в кипении /настоящего/ момента» = сейчас же).

إِدَارَةُ الْفُنْدُقِ: فِي الْفَوْرِ حَالًا!

Врач: На что жалуетесь («что у тебя болит»)?

الطَّبِيبُ: مَاذَا يُوجَعُكَ؟

Пациент: У меня болит живот («у меня — боль в моем животе»). Мне кажется, что я отравился несвежей пищей («от едения несвежей пищи»).

الْمَرِيضُ: عِنْدِي أَلَمٌ فِي بَطْنِي.
يَبْدُو لِي أَنِّي
تَسَمَّمْتُ بِأَكْلِ طَعَامٍ
بَائِتٍ!

Врач: Вас тошнит? У Вас болит желудок? («Вы чувствуете тошноту и боль в желудке?»)

الطَّبِيبُ: هَلْ تَشْعُرُ بِالْغَثِيَانِ
وَبِالْأَلَمِ فِي مَعِدَتِكَ؟

Пациент: Да, доктор.

الْمَرِيضُ: نَعَمْ، يَا طَبِيبُ.

Разговор 8

الدَّرْسُ الثَّامِنُ

В банке

فِي الْبَنْكِ

Турист: Добрый день!

السَّائِحُ: صَبَاحُ الْخَيْرِ!

Работник: Добрый день! Что угодно («какая служба»)?

الْمُوظَّفُ: صَبَاحُ الثُّورِ! أَيُّ خِدْمَةٍ؟

Турист: Я хочу обменять этот чек.

السَّائِحُ: أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَ هَذَا الشَّيْءَ.

Работник: Вы расписались на обратной стороне чека?

الْمُوظَّفُ: هَلْ وَقَعْتَ عَلَى ظَهْرِ الشَّيْءِ؟

Турист: Да.

السَّائِحُ: نَعَمْ.

Работник: У вас есть личный счет в нашем банке?

الْمُوظَّفُ: هَلْ لَكَ حَسَابٌ شَخْصِي فِي الْبَنْكِ؟

Турист: Да, текущий счет № 743.

السَّائِحُ: نَعَمْ، الْحَسَابُ الْجَارِي رَقْمٌ ٧٤٣ (سَبْعُمِئَةٍ

وَتَلَاثَةٌ وَأَرْبَعِينَ).

Аптекарь: Я Вам дам кое-что от несварения желудка («затруднения пищеварения») и обезболивающий препарат.

الصِّدَالِي: سَأُعْطِيكَ شَيْئًا مِنْ
أَجْلِ عَسْرِ الْهَضْمِ
وَدَوَاءٍ مُزِيلًا لِلْآلَامِ
فِي الْمَعِدَةِ.

Пациент: И сколько раз в день можно принимать эти таблетки?

الْمَرِيضُ: وَكَمْ مِنْ مَرَّةٍ فِي
الْيَوْمِ يُمَكِّنُ تَنَاوُلُ
هَذِهِ الْقُرُوصِ؟

Аптекарь: Один раз после еды.

الصِّدَالِي: مَرَّةً وَاحِدَةً بَعْدَ
الْأَكْلِ.

Пациент: Вы можете дать мне еще антибиотики?

الْمَرِيضُ: وَهَلْ يُمَكِّنُكَ أَنْ
تُعْطِيَنِي أَيْضًا مُضَادًّا
حَيَوِيًّا؟

Аптекарь: Да, вот возьмите, пожалуйста.

الصِّدَالِي: نَعَمْ، تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي!

Пациент: Сколько стоит меня?

الْمَرِيضُ: كَمْ عَلَيَّ؟

Аптекарь: 20 долларов.

الصِّدَالِي: عِشْرُونَ دُولَارًا.

Турист: Конечно, возьмите, пожалуйста.

Работник гостиницы: Спасибо большое! Номер Вашей комнаты 5 и она на 10 этаже.

Турист: Оплата вперед («оплачиваю стоимость предварительно») или при отъезде?

Работник гостиницы: Вперед, пожалуйста. И на какое время у нас остановитесь?

Турист: Я думаю остановиться («что я остановлюсь») на одну неделю («на срок одной недели»).

Работник гостиницы: Хорошо. Пожалуйста, Ваши ключи.

Турист: Извините. У вас есть в отеле камера хранения («место для сохранения вещей»)?

السَّائِحُ: بِالطَّبَعِ. تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي!

مُسْتَعْدِمُ الْفُنْدُقِ: شُكْرًا جَزِيلًا!
رَقْمُ غُرْفَتِكَ خَمْسَةٌ

وَهِيَ فِي الطَّابِقِ الْعَاشِرِ.

السَّائِحُ: هَلْ أَدْفَعُ الْأَجْرَةَ مُسَبِّقًا
أَوْ عِنْدَ الْمَغَادَرَةِ؟

مُسْتَعْدِمُ الْفُنْدُقِ: مُسَبِّقًا، مِنْ
فَضْلِكَ. وَلِأَيِّ مُدَّةٍ
سَتَبْقَى عِنْدَنَا؟

السَّائِحُ: أَنَا أَظُنُّ أَنِّي سَأَبْقَى
لِمُدَّةِ أُسْبُوعٍ وَاحِدٍ.

مُسْتَعْدِمُ الْفُنْدُقِ: حَسَنًا.
تَفَضَّلْ مِفْتَاحَ غُرْفَتِكَ.

السَّائِحُ: عَفْوًا. هَلْ يُوجَدُ عِنْدَكُمْ
مَكَانٌ لِحِفْظِ الْأَمْتَعَةِ؟

Работник: Хорошо. Вот сумма: 100 долларов.

١٠٠ (مائة) دُولَار.

Турист: Спасибо. Пожалуйста, можно обменять французскую валюту на египетские фунты?

السَّائِحُ: شُكْرًا. مِنْ فَضْلِكَ،
هَلْ مُمَكِّنُ تَحْوِيلِ
عُمْلَةٍ فَرَنْسِيَّةٍ إِلَى
جُنَيْهَاتٍ مِصْرِيَّةٍ؟

Работник: Да, конечно.

الْمُوظَّفُ: نَعَمْ، بِالطَّبَعِ.

Разговор 9

В гостинице

الدَّرْسُ التَّاسِعُ

فِي الْفُنْدُقِ

Турист: Добрый вечер! Я забронировал у вас комнату.

السَّائِحُ: مَسَاءً الْخَيْرُ! لَقَدْ
حَجَزْتُ عِنْدَكُمْ غُرْفَةً.

Работник гостиницы:
Добро пожаловать!
Можно посмотреть
Ваш паспорт?

مُسْتَعْدِمُ الْفُنْدُقِ: أَهْلًا وَسَهْلًا!
هَلْ مُمَكِّنُ مُشَاهَدَةِ
جَوَازِ سَفَرِكَ؟

Милани: Я работаю переводчиком с французского языка на арабский и обратно. А также преподаю арабский язык в Парижском университете. А ты?

مِيلَانِي: أَنَا أَشْتَغَلُ كَمُتَرْجِمَةٍ مِنَ
الْفَرَنْسِي إِلَى الْعَرَبِي
وَالْعَكْسُ. وَأَيْضًا أُدْرِسُ
اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي جَامِعَةِ
بَارِيس. وَأَنْتِ؟

Юрий: Я востоковед-арабист и журналист в газете «Арабская культура».

يُورِي: أَنَا مُسْتَشْرِقٌ عَرَبِيٌّ
وَصَحْفِيٌّ فِي جَرِيدَةِ
الثَّقَافَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

Милани: И какова цель вашего приезда в Марокко?

مِيلَانِي: وَمَا هُوَ هَدَفُ زِيَارَتِكَ
لِلْمَغْرِبِ؟

Юрий: Я приглашен в России на конференцию по исламской цивилизации.

يُورِي: أَنَا مَدْعُوٌّ لِنَدْوَةٍ صَحَفِيَّةٍ
عَنِ الْحَضَارَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ
فِي رُوسِيَا.

Милани: А я (приглашена) в качестве переводчика и помощницы одного французского эксперта в этой сфере.

مِيلَانِي: وَأَنَا مُتَرْجِمَةٌ وَمُسَاعِدَةٌ
لِلْأَحَدِ الْخَبِيرَاءِ الْفَرَنْسِيِّينَ
فِي هَذَا الْمَيْدَانِ.

Работник отеля: Да, конечно. И даже есть сейф для хранения драгоценностей и ценных вещей.

مُسْتَعْدِمُ الْفُنْدُقِ: نَعَمْ، بِالطَّبَعِ.
وَهُنَاكَ أَيْضًا مَكَانٌ
لِحَفْظِ الْمُجَوَهَرَاتِ
وَالْأَشْيَاءِ الثَّمِينَةِ.

Турист: Прекрасно («великолепно очень»).

السَّائِحُ: عَظِيمٌ جَدًّا.

Разговор 10

الدَّرْسُ الْعَاشِرُ

В зале гостиницы

فِي صَالَةِ الْفُنْدُقِ

Юрий: Добрый вечер, барышня!

يُورِي: مَسَاءُ الْخَيْرِ يَا آنِسَةَ!

Мелани: Вечер добрый!

مِيلَانِي: مَسَاءُ الْخَيْرِ!

Юрий: Ты из Сирии («сирийка»)?

يُورِي: هَلْ أَنْتِ سُورِيَّةٌ؟

Мелани: Нет, я из Франции, из города Парижа. А ты?

مِيلَانِي: لَا، أَنَا فَرَنْسِيَّةٌ، مِنْ
مَدِينَةِ بَارِيسَ. وَأَنْتِ؟

Юрий: Я из России. И где ты научилась говорить на литературном арабском языке?

يُورِي: أَنَا مِنْ رُوسِيَا. وَأَيْنَ
تَعَلَّمْتَ الْكَلَامَ بِالْعَرَبِيَّةِ
الْفُصْحَى؟

Продавец: У нас есть еще свежее куриное мясо, рыба, вино ...
 الْبَقَالُ: عِنْدَنَا أَيْضًا لَحْمٌ دَجَاجٍ طَازِجٌ، سَمَكٌ، خَمْرَةٌ...

Покупатель: Нет, спасибо, этого достаточно. Пожалуйста, замените это яблоко!
 الزَّبُونُ: لَا، شُكْرًا، هَذَا يَكْفِي. مِنْ فَضْلِكَ بَدِّلْ هَذِهِ التَّفَاحَةَ.

Продавец: Извините, это ненарочно («без намерения»)!
 الْبَقَالُ: اَلْعَفْوُ يَا سَيِّدِي! هَذَا غَيْرُ مَقْصُودٍ.

Покупатель: Сколько с меня?
 الزَّبُونُ: كَمْ عَلَيَّ؟

Продавец: 100 долларов.
 الْبَقَالُ: مِائَةُ دُولَارٍ.

Покупатель: Вот, возьмите, пожалуйста.
 الزَّبُونُ: تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي.

Продавец: До свидания («с благополучием, безопасностью»)!
 الْبَقَالُ: مَعَ السَّلَامَةِ!

Разговор 12
 الدَّرْسُ الثَّانِي عَشَرَ

Парфюмерия
 («в магазине ароматов, духов»)

Покупатель: Добрый вечер!
 الزَّبُونُ: مَسَاءٌ الْخَيْرِ!

Разговор 11

В продуктовой лавке
(«у бакалейщика»)

Покупатель: Доброе утро!

Продавец: Утро доброе!

Покупатель: Есть ли у вас кофе молотый высокого качества?

Продавец: Конечно.
Сколько килограммов
Вы желаете?

Покупатель: Взвесьте, пожалуйста, полтора кило.

Продавец: Еще что-нибудь
(«какую вещь другую»)?

Покупатель: Взвесьте, пожалуйста, 500 граммов французского сыра, 2 кило яблок и один кило помидоров.

الدَّرْسُ الْحَادِي عَشَرَ

عِنْدَ الْبَقَّالِ

الزَّبُونُ: صَبَّاحُ الْخَيْرِ!

الْبَقَّالُ: صَبَّاحُ النُّورِ!

الزَّبُونُ: هَلْ يُوجَدُ عِنْدَكُمْ بُنُّ

مَطْحُونٌ مِنَ الصَّنْفِ

الْمُمْتَازِ؟

الْبَقَّالُ: طَبَعًا يَا سَيِّدِي. كَمْ

مِنْ كِيلُو تُرِيدُ؟

الزَّبُونُ: زِنْ لِي مِنْ فَضْلِكَ

كِيلُو وَنِصْفَ.

الْبَقَّالُ: وَأَيُّ شَيْءٍ آخَرَ؟

الزَّبُونُ: زِنْ لِي نِصْفَ كِيلُو

مِنَ الْجُبْنِ الْفَرَنْسِيِّ،

إِثْنِي كِيلُو مِنَ التَّفَّاحِ

وَكِيلُو مِنَ الطَّمَاظِمِ.

Продавец: Что-то еще?

الْبَائِعُ: وَأَيُّ شَيْءٍ آخَرَ؟

Покупатель: Нет, спасибо. Сколько с меня?

الزَّبُونُ: لَا شُكْرًا. كَمْ عَلَيَّ؟

Продавец: 100 дирхемов.

الْبَائِعُ: مِائَةُ دِرْهَمٍ.

Покупатель: Вот, возьмите. Спасибо и до свидания!

الزَّبُونُ: تَفَضَّلْ. شُكْرًا وَمَعَ
السَّلَامَةِ!

Разговор 13

*Магазин обуви
и одежды*

الدَّرْسُ الثَّلَاثُ عَشَرُ

مَحَلُّ الْأَخْدِيَّةِ وَالْمَلَابِسِ

Продавец: могу я Вам помочь?

الْبَائِعُ: هَلْ مُمَكِّنُ أَنْ أَسَاعِدَكَ؟

Покупатель: Да. Пожалуйста, дайте мне шерстяной свитер среднего размера.

الزَّبُونُ: نَعَمْ، مِنْ فَضْلِكَ

أَعْطِينِي كَنْزَةً صَوْفِيَّةً

عَلَى قِيَاسٍ مُتَوَسِّطٍ.

Продавец: Какого цвета?

الْبَائِعُ: أَيُّ لَوْنٍ؟

Покупатель: Красный. И где можно примерить его («где комната примерки = примерочная»)?

الزَّبُونُ: أَحْمَرٌ. وَأَيْنَ هِيَ غُرْفَةُ

الْقِيَاسِ؟

Продавец: Вечер добрый («счастливый»)!

الْبَائِعُ: مَسَاءٌ سَعِيدٌ!

Покупатель: Есть ли у вас жидкость для ванн?

الزَّبُونُ: هَلْ تُوْجَدُ عِنْدَكُمْ
عُطُورٌ لِلْحَمَّامِ؟

Продавец: Нет, к большому («сильному») сожалению. Но она будет у нас через неделю.

الْبَائِعُ: لَا لِلْأَسَفِ الشَّدِيدِ.
وَلَكِنْ بَعْدَ أُسْبُوعٍ
وَاحِدٍ سَتَكُونُ عِنْدَنَا.

Покупатель: Есть ли у вас крем увлажняющий («смягчающий, улучшающий сухую кожу»)?

الزَّبُونُ: هَلْ يُوْجَدُ عِنْدَكُمْ
مُلَطَّفٌ لِلْجِلْدِ الْجَافِ؟

Продавец: Да, и он высшего сорта! И что еще?

الْبَائِعُ: نَعَمْ، وَهُوَ مِنَ الْأَصْنَفِ
الْمُمْتَازِ! وَأَيُّ شَيْءٍ
آخَرَ؟

Покупатель: Соль для ванн, мыло с лимонным ароматом, крем тонизирующий («оживляющий»), зубную пасту и дезодорант («облегчающий запах пота, облегчитель...»).

الزَّبُونُ: مِلْحٌ لِلْحَمَّامِ، صَابُونٌ
بِعَطْرِ اللَّيْمُونِ وَكْرِيمٌ
مُنْعِشٌ وَمَعْجُونُ الْأَسْنَانِ
وَمُزِيلٌ لِرَائِحَةِ الْعَرَقِ.

Разговор 14

В ресторане

الدَّرْسُ الرَّابِعُ عَشَرَ

فِي الْمَطْعَمِ

Юрий: Добрый вечер!

يُورِي: مَسَاءُ الْخَيْرِ!

Официант: Добро пожаловать!

السُّفْرَجِي: يَا أَهْلًا وَسَهْلًا بِكُمْ!

Юрий: Есть ли у вас столик на троих?

يُورِي: هَلْ لَدَيْكُمْ طَاوَلَةٌ

لثَلَاثَةِ أَشْخَاصٍ؟

Официант: Да, на террасе («свободный, вакантный на террасе»).

السُّفْرَجِي: نَعَمْ، وَهِيَ شَاغِرَةٌ

عَلَى الشَّرْفَةِ.

Юрий: Прекрасно. И где находится гардероб («комната оставления верхней одежды»)?

يُورِي: هَذَا مُمْتَازٌ. وَأَيْنَ

تُوجَدُ غُرْفَةُ إِيدَاعِ

الْمَعَاطِفِ؟

Официант: Слева, рядом с входом (в ресторан).

السُّفْرَجِي: عَلَى الْيَسَارِ مِنْ قُرْبِ

بَابِ الدُّخُولِ.

Юрий: Дайте («покажите») мне меню, пожалуйста, и карту спиртных напитков.

يُورِي: أَرِنِي، مِنْ فَضْلِكَ،

لَاثِجَةَ الطَّعَامِ وَالْخُمُورِ.

Там, справа.

الْبَائِعُ: هُنَاكَ، عَلَى الْيَمِينِ.

Покупатель: Этот свитер слишком узкий («узкий до крайности»). Дайте мне другой, большего размера, чем этот.

الزَّبُونُ: هَذِهِ الْكَنْزَةُ ضَيِّقَةٌ
لِلْغَايَةِ. أَعْطِنِي كَنْزَةً
أَكْبَرُ مِنْ هَذِهِ.

Продавец: Вот, пожалуйста.

الْبَائِعُ: تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي!

Покупатель: Это мне подходит хорошо. Есть ли здесь у Вас мужская обувь?

الزَّبُونُ: هَذَا يُنَاسِبُنِي جَدًّا.
وَهَلْ يُوجَدُ عِنْدَكُمْ
أَحَدِيَّةٌ رِجَالِيَّةٌ؟

Продавец: Да, на пятом этаже.

الْبَائِعُ: نَعَمْ، فِي الطَّابِقِ الْخَامِسِ.

Покупатель: Дайте мне, пожалуйста, ботинки 40-го размера, черного цвета.

الزَّبُونُ: أَعْطِنِي مِنْ فَضْلِكَ
حذاءً بَنَمْرَةٍ أَرْبَعِينَ
وَبِلَوْنٍ أَسْوَدَ.

Продавец: Вот, возьмите.

الْبَائِعُ: تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي.

Покупатель: Это мне подходит. Спасибо большое.

الزَّبُونُ: هَذَا يُنَاسِبُنِي. شُكْرًا
جَزِيلًا.

Разговор 15

*Музыкальные товары
и радиотовары
(«магазин продажи
музыкальных пленок»)*

الدَّرْسُ الْخَامِسُ عَشَرَ
مَحَلُّ بَيْعِ الْأَشْرَاطَةِ
الْمُوسِيقِيَّةِ

Юрий: Добрый день!

يُورِي: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ!

Мухаммад: День доб-
рый! Вам помочь («ка-
кая служба, услуга»)?

مُحَمَّد: وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ! آيَّةُ
خِدْمَةٍ؟

Юрий: У вас есть ком-
пакт-диск классической
арабской музыки?

يُورِي: هَلْ يُوجَدُ عِنْدَكُمْ
قُرْصٌ مُدَمَّجٌ لِلْمُوسِيقَى
الْعَرَبِيَّةِ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ؟

Мухаммад: Да, справа
от Вас есть большое
число классических
арабских песен.

مُحَمَّد: نَعَمْ، هُنَاكَ عَلَى يَمِينِكَ
مَجْمُوعَةٌ كَبِيرَةٌ مِنَ الْأَغَانِي
الْعَرَبِيَّةِ الْكَلَّاسِيكِيَّةِ.

Юрий: Есть ли у вас
последний альбом «Ам-
ру Дяб»?

يُورِي: وَهَلْ يُوجَدُ عِنْدَكُمْ
آخِرُ أَلْبُومٍ لِعَمْرُودِيَاب؟

Мухаммад: Да. Хотите
его послушать?

مُحَمَّد: نَعَمْ، هَلْ تُحِبُّ أَنْ
تَسْتَمَعَ إِلَيْهِ؟

Официант: Вот, возьмите, пожалуйста.

السُّفْرَجِي: هَا هِيَ، تَفَضَّلْ يَا
سَيِّدِي.

Юрий: Я хочу копченое мясо и рис.

يُورِي: أَنَا أُحِبُّ اللَّحْمَ
الْمَشْوِيَّ وَالْأُرْزَ.

Вадим и Юлия: И мы тоже.

فَلَسْمَ وَيُولِيَّةَ: وَتَحْنُ أَيُّضًا.

Официант: И что вы хотите выпить?

السُّفْرَجِي: وَمَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ
تَشْرَبُوا؟

Юрий: Бутылку красного вина, пожалуйста, натуральный апельсиновый сок и минеральную негазированную воду.

يُورِي: قَبِيْنَةَ خَمْرٍ أَحْمَرَ مِنْ
فَضْلِكَ وَعَصِيرَ بُرْتُقَالٍ
طَبِيعِيٍّ وَمَاءًا مَعْدِنِيَّ
بِدُونِ غَازٍ.

Официант: Хорошо. Все будет готово через 15 минут.

السُّفْرَجِي: حَسَنًا. الْكُلُّ سَيَكُونُ
جَاهِزٌ بَعْدَ رُبْعِ
سَاعَةٍ.

Юрий: Спасибо.

يُورِي: شُكْرًا.

Юрий: Я хочу 3 места
в переднем ряду на се-
анс в 7 часов.

يُورِي: أُرِيدُ ثَلَاثَةَ مَقَاعِدَ فِي
الْصَّفِّ الْأَمَامِي فِي
عَرَضِ السَّاعَةِ السَّابِعَةِ.

Кассир кинотеатра
(«работник билетов»):
Очень сожалею, все
места заняты.

عَامِلَةٌ التَّذَاكِر: آسَفَةٌ جَدًّا.
كُلُّ الْمَقَاعِدِ مَشْغُولَةٌ.

Юрий: А на десятича-
совой сеанс?

يُورِي: وَفِي عَرَضِ الْعَاشِرَةِ؟

Кассир: Да, это воз-
можно, но все перед-
ние места заняты.

عَامِلَةٌ التَّذَاكِر: نَعَمْ، هَذَا مُمَكِّنٌ،
لَكِنْ كُلُّ الْمَقَاعِدِ
الْأَمَامِيَّةِ مَشْغُولَةٌ.

Юрий: Есть ли у вас
места в заднем ряду? И
какова цена одного би-
лета?

يُورِي: هَلْ عِنْدَكُمْ مَقَاعِدُ فِي
الْصَّفِّ الْخَلْفِيِّ؟ وَكَمْ
ثَمَنُ التَّذَكِرَةِ الْوَاحِدَةِ؟

Кассир: Да, к счастью,
и цена одного билета –
1,5 доллара.

عَامِلَةٌ التَّذَاكِر: نَعَمْ، لِحُسْنِ
الْحِظِّ، وَثَمَنُ التَّذَكِرَةِ
دُولَارٌ وَنِصْفٌ.

Юрий: С удовольствием.
И сколько стоит?

Мухаммад: Два долла-
ра только. Сегодня есть
скидки на 50% для ино-
странных.

يُورِي: بِكُلِّ سُورٍ. وَكَمْ ثَمَنُهُ؟

مُحَمَّد: دُولَارَانِ فَقَط. الْيَوْمَ

هُنَاكَ تَخْفِيزٌ بِخَمْسِينَ

فِي الْمِائَةِ لِلْأَجَانِبِ.

Юрий: Это великолепно!
Спасибо большое и
до свидания!

يُورِي: هَذَا عَظِيمٌ. شُكْرًا

جَزِيلًا وَمَعَ السَّلَامَةِ!

Разговор 16

الدَّرْسُ السَّادِسُ عَشَرَ

В кинотеатре

فِي السِّينِمَا

Юрий: Я хотел бы се-
годня сходить («хож-
дение») в кинотеатр.

يُورِي: أُرِيدُ الْذَّهَابَ الْيَوْمَ إِلَى

السِّينِمَا.

Вадим и Юля: И что
идет («показывается»)
сегодня в кинотеатре?

فَلِمٌ وَيُولِيَّةٌ: وَمَاذَا يُعْرَضُ

الْيَوْمَ فِي دَارِ السِّينِمَا؟

Юрий: Исторический
фильм об Александре
Македонском.

يُورِي: فِيلْمٌ تَارِيخِي عَنْ

الْإِسْكَانْدَرِ الْمَقْدُونِي.

Вадим и Юля: Хорошо.
Поехали сейчас.

فَدِيمٌ وَيُولِيَّةٌ: حَسَنًا. لِنَذْهَبَ الْآنَ.

Хасан: Музей открыт для иностранцев только утром и находится справа от нашей гостиницы рядом с государственным садом.

حَسَن: الْمَتْحَفُ مَفْتُوحٌ لِلْأَجَانِبِ
فِي الصَّبَاحِ فَقَطْ وَهُوَ
يُوجَدُ عَلَى يَمِينِ فُنْدُقِنَا
بِالْقُرْبِ مِنَ الْحَدِيقَةِ
الْعُمُومِيَّةِ.

Юрий: Спасибо, друг мой.

يُورِي: شُكْرًا يَا صَدِيقِي.

Работник музея: Добро пожаловать! Вам помочь («какая служба» = чем могу служить)?

مُسْتَعْدِمُ الْمَتْحَفِ: يَا أَهْلًا
وَسَهْلًا! أَيَّةُ خِدْمَةٍ؟

Юрий: Я хотел бы посмотреть древнюю арабскую скульптуру и современную исламскую арабскую графику.

يُورِي: أَنَا أُرِيدُ أَنْ أَشَاهِدَ
النُّحْتِ الْعَرَبِيَّ الْقَدِيمَ
وَالنَّخْطَ الْإِسْلَامِيَّ الْعَصْرِيَّ.

Работник музея: Там, в зале № 5.

مُسْتَعْدِمُ الْمَتْحَفِ: هُنَاكَ فِي
الْغُرْفَةِ رَقْمِ خَمْسَةٍ.

Юрий: Большое спасибо!

يُورِي: شُكْرًا جَزِيلًا.

Юрий: Вот деньги
(«сумма»): 4,5 доллара,
возьмите.

يُورِي: وَهَذَا هُوَ الْمَبْلَغُ: أَرْبَعَةٌ
دُولَارَاتٍ وَنِصْفُ.

Кассир: Спасибо.

عَامِلَةٌ التَّدَاكُرِ: شُكْرًا.

Разговор 17

الدَّرْسُ السَّابِعُ عَشَرَ

В музее

فِي الْمَتْحَفِ

Хасан: Добрый вечер,
Юрий!

حَسَن: مَسَاءً الْخَيْرِ يَا يُورِي!

Юрий: Добро пожаловать,
Хасан! Есть ли
рядом с гостиницей исторические
памятники?

يُورِي: يَا أَهْلًا وَسَهْلًا يَا حَسَنُ!

هَلْ تُوجَدُ أَمَاكِنٌ تَارِيخِيَّةٌ

بِالْقُرْبِ مِنَ الْفُنْدُقِ؟

Хасан: Рядом с нашей
гостиницей находится
исторический народ-
ный музей исламской
цивилизации.

حَسَن: بِالْقُرْبِ مِنْ فُنْدُقِنَا يُوجَدُ

الْمَتْحَفُ الْقَوْمِيُّ وَالتَّارِيخِيُّ

لِلْحَضَرَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ.

Юрий: Когда работает
музей и как добраться
туда?

يُورِي: مَتَى يَعْمَلُ الْمَتْحَفُ

وَكَيْفَ الذَّهَابُ إِلَى هُنَاكَ؟

Юрий: Конечно. Погода сухая и жаркая; море тихое, и нет вообще волн.

يُورِي: طَبْعًا. الْحَوُّ حَارٌّ جَدًّا
وَالْبَحْرُ هَادِئٌ وَلَا
تُوجَدُ أَمْوَاجٌ بِالْمَرَّةِ.

Ибрагим: Честно говоря («скажу тебе по правде»), я не умею плавать, и поэтому («по этой причине») предпочитаю заниматься спортом на пляже.

إِبْرَاهِيم: أَقُولُ لَكَ بِصَرَاحَةٍ، يَا
يُورِي، أَنَا لَا أَعْرِفُ
السَّبَّاحَةَ. وَلِهَذَا السَّبَبُ
أَنَا أَفْضَلُ مُمَارَسَةِ
الرِّيَاضَةِ عَلَى الشَّاطِئِ.

Разговор 19

الدَّرْسُ التَّاسِعُ عَشَرَ

Парикмахерская («салон бритья»)

صَالُونُ الْحَلَاقَةِ

Юрий: Можно ли постричься у вас?

يُورِي: هَلْ مُمَكِّنُ أَنْ أَقْصَّ
شَعْرِي عِنْدَكُمْ؟

Парикмахер: Конечно. И какую стрижку хотите («как Вы хотите, чтобы были пострижены Ваши волосы»)?

الْحَلَّاقُ: بِالطَّبْعِ يَا سَيِّدِي. وَكَيْفَ
تُرِيدُ أَنْ يُقَصَّ شَعْرُكَ؟

Разговор 18

На пляже («на берегу моря»)

Ибрагим: Куда поедешь в летний отпуск («для проведения твоих летних каникул»)?

Юрий: На берег моря.

Ибрагим: Ты в одиночку поедешь?

Юрий: Нет, с моей женой и ребенком.

Ибрагим: Куда вы ездите обычно («по обыкновению»)?

Юрий: Мы ездим на пляж «Манисман» на побережье Атлантического океана.

Ибрагим: Ты будешь плавать?

الدَّرْسُ الثَّامِنُ عَشَرَ

عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ

إِبْرَاهِيمُ: أَيْنَ سَتَذْهَبُ لِتَقْضِي
عُطْلَتَكَ الصَّيْفِيَّةَ؟

يُورِي: إِلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

إِبْرَاهِيمُ: هَلْ سَتَذْهَبُ بِمُفْرَدِكَ؟

يُورِي: لَا، أَنَا سَأَذْهَبُ مَعَ
زَوْجَتِي وَأَبْنِي.

إِبْرَاهِيمُ: وَأَيْنَ تَذْهَبُونَ فِي
الْعَادَةِ؟

يُورِي: نَحْنُ نَذْهَبُ إِلَى
شَاطِئِ "مَنِسْمَان"
عَلَى ضِفَّةِ الْإِمْحِيطِ
الْأَطْلَنْتِي.

إِبْرَاهِيمُ: وَهَلْ سَتَسْبَحُ؟

Разговор 20

Химчистка

الدَّرْسُ الْعَشْرُونَ

فِي الْمَغْسَلَةِ

Юрий: Пожалуйста, где можно отдать одежду («возможна отдача одежды») в стирку?

يُورِي: مِنْ فَضْلِكَ، أَيْنَ يُمَكِّنُ
تَسْلِيمُ الْمَلَابِسِ لِلْمَغْسَلِ؟

Работник гостиницы: на первом этаже, справа от входа в гостиницу, находится современная химчистка. (Обслуживание) бесплатно.

مُسْتَعْدِمُ الْفُنْدُقِ: فِي الطَّابِقِ
الْأَوَّلِ عَلَى يَمِينِ بَابِ
الدُّخُولِ تُرَجَدُ مَغْسَلَةٌ
عَصْرِيَّةٌ بِالْمَجَّانِ.

Юрий: Накрахмальте, пожалуйста, рубашки («я хочу, чтобы ты постирал рубашки с порошком»).

يُورِي: أُرِيدُ أَنْ تُغْسِلَ الْقُمُصَانَ
بِالنَّشَا.

Служащий стирки: И что еще?

مُوظَّفُ الْمَغْسَلَةِ: وَأَيُّ شَيْءٍ
آخَرَ؟

Юрий: Удалите, пожалуйста, это пятно на моих брюках («возможно ли удаление»).

يُورِي: هَلْ مُمَكِّنُ إِزَالَةُ هَذِهِ
الْبُقْعَةِ مِنْ سِرْوَالِي؟

Служащий стирки: Хорошо.

مُوظَّفُ الْمَغْسَلَةِ: حَسَنًا يَا سَيِّدِي.

Юрий: Я хотел бы, чтобы Вы постигли меня («подрезали мои волосы») и сделали мои виски прямыми («подравниали мне, пожалуйста, виски прямым образом»).

يُورِي: أَنَا أُرِيدُ أَنْ تَقْصُرَ
شَعْرِي وَتَسَوِّيَ لِي
مِنْ فَضْلِكَ جَانِبَيْنِ
بِشَكْلِ مُسْتَقِيمٍ.

Парикмахер: Хорошо. И что еще?

الْحِلَاقُ: حَسَنًا. وَمَاذَا أَيْضًا؟

Юрий: Побрейте мне бороду, пожалуйста.

يُورِي: إِحْلِقْ ذَقْنِي مِنْ فَضْلِكَ.

Парикмахер: Вы хотите, чтобы я вымыл Вам Ваши волосы?

الْحِلَاقُ: وَهَلْ تُرِيدُ أَنْ أُغْسِلَ
لَكَ شَعْرَكَ؟

Юрий: Нет, спасибо. Вы не могли бы использовать, пожалуйста, немножко крема («масла») для волос («возможно ли, чтобы вы использовали, пожалуйста»)?

يُورِي: لَا، شُكْرًا. هَلْ
يُمْكِنُكَ أَنْ تَسْتَعْمَلَ
مِنْ فَضْلِكَ قَلِيلًا مِنْ
دِهَانِ الشَّعْرِ؟

Парикмахер: Да, конечно. Что-нибудь еще?

الْحِلَاقُ: نَعَمْ، بِالتَّأَكِيدِ. أَيُّ
شَيْءٍ آخَرَ؟

Юрий: Нет. Этого достаточно.

يُورِي: لَا، هَذَا يَكْفِي.

Таможенный инспектор: Вы говорите на литературном арабском языке превосходно!

مفتش الجمرك: أَنْتَ تَتَكَلَّمُ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ الْفُصْحَى بِيَرَاعَةٍ!

Юрий: Спасибо.

يُورِي: شُكْرًا يَا سَيِّدِي.

Таможенный инспектор: Где ваша таможенная декларация? И есть ли у вас что-нибудь, подлежащее пошлине?

مفتش الجمرك: أَيْنَ هُوَ تَصْرِيحُكَ الْجُمْرُكِيِّ؟ وَهَلْ يُوجَدُ مَعَكَ شَيْءٌ يَخْضَعُ لِلرُّسُومِ؟

Юрий: Вот моя таможенная декларация, и в моем чемодане только личные вещи.

يُورِي: هَا هُوَ تَصْرِيحِي الْجُمْرُكِيِّ وَفِي حَقِيَّتِي فَقَطْ أَمْتَعَةٌ شَخْصِيَّةٌ.

Таможенный инспектор: Везете ли с собой твердую валюту?

مفتش الجمرك: هَلْ تَحْمِلُ مَعَكَ عُمْلَةً صَعْبَةً؟

Юрий: Да, примерно 1000 долларов. Можно мне закрыть чемодан («возможно ли теперь закрытие моего чемодана»)?

يُورِي: نَعَمْ، تَقْرِيْبًا أَلْفُ دُولَارٍ. هَلْ يُمَكِّنِي الْآنَ إِغْلَاقُ حَقِيَّتِي؟

Таможенный инспектор: Да, конечно.

مفتش الجمرك: نَعَمْ، بِالطَّبَعِ.

Юрий: Когда я могу
получить мою одежду?

يُورِي: مَتَى أَسْتَطِيعُ إِسْتِلَامَ
مَلَابِسِي؟

Служащий стирки: По-
слезавтра.

مَوْظَفُ الْمَغْسَلَةِ: بَعْدَ غَدٍ.

Разговор 21

Таможня

الدَّرْسُ الْهَادِي وَالْعِشْرُونَ
الْجُمْرُكُ

Таможенный инспек-
тор: Дайте Ваш пас-
порт, пожалуйста.

مُفَتِّشُ الْجُمْرُكِ: أَعْطِنِي جَوَازَكَ
مِنْ فَضْلِكَ.

Юрий: Вот, возьмите,
пожалуйста.

يُورِي: تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي.

Таможенный инспек-
тор: Какова цель Ва-
шей поездки в нашу
страну?

مُفَتِّشُ الْجُمْرُكِ: مَا هُوَ هَدَفُ
زِيَارَتِكَ لِبِلَادِنَا؟

Юрий: Цель моей по-
ездки связана с рабо-
той на научной конфе-
ренции в качестве пе-
реводчика. Я русский
журналист.

يُورِي: هَدَفُ زِيَارَتِي مُتَعَلِّقٌ
بِعَمَلِي كَمُتَرْجِمٍ فِي
مُؤْتَمَرٍ عِلْمِيٍّ. أَنَا
صَحَفِيٌّ رُوسِيٌّ.

Работник турфирмы:
Хорошо, но Вы долж-
ны быть в аэропорту в
7 часов утра.

مُسْتَعْدِمُ الشَّرَكَةِ السَّيَّاحِيَّةِ:
حَسَنًا، وَلَكِنْ عَلَيْكَ أَنْ
تَكُونَ فِي الْمَطَارِ فِي
السَّاعَةِ السَّابِعَةِ صَبَاحًا.

Юрий: Сколько време-
ни займет полет? И где
самолет делает посадку
в пути?

يُورِي: كَمْ مِنْ أَلْوَقْتِ
يَسْتَعْرِقُ الطَّيْرَانُ؟ وَأَيْنَ
تَهْبِطُ الطَّائِرَةُ فِي
الطَّرِيقِ؟

Работник турфирмы:
Продолжительность по-
лета 10 часов с посад-
кой самолета во Фран-
ции на 3 часа.

مُسْتَعْدِمُ الشَّرَكَةِ السَّيَّاحِيَّةِ:
الطَّيْرَانُ يَسْتَعْرِقُ عَشْرَةَ
سَاعَةٍ مَعَ هَبُوطِ
الطَّائِرَةِ فِي فَرَنَسَا لِمُدَّةِ
ثَلَاثَةِ سَاعَةٍ.

Юрий: Спасибо Вам за
информацию («за эти
сведения»).

يُورِي: شُكْرًا لَكُمْ عَلَى هَذِهِ
الْمَعْلُومَاتِ.

Разговор 22

الدرس الثاني والعشرون

Аэропорт

في المطار

Юрий: Пожалуйста, где находится авиакасса?

يُورِي: مِنْ فَضْلِكَ أَيْنَ هُوَ
صُنْدُوقُ تَذَاكِرِ الطَّيْرَانِ؟

Служащий бюро информации: Там, слева вас.

مَكْتَبُ الْإِرْشَادَاتِ: هُنَاكَ عَلَيَّ
يَسَارَكَ.

Юрий: Добрый вечер! Мне нужно один билет туда и обратно в Марокко на борту самолета «марокканских королевских линий».

يُورِي: مَسَاءُ الْخَيْرِ! أُرِيدُ
تَذَكِرَةَ ذَهَابٍ - وَإِيَابٍ
إِلَى الْمَغْرِبِ عَلَى مَتْنِ
طَائِرَةِ "الْخُطُوطِ الْمَلَكِيَّةِ
الْمَغْرِبِيَّةِ".

Работник турфирмы: Когда («в какое время»)?

مُسْتَعْدِمُ الشَّرَكَةِ السَّيَّاحِيَّةِ:
فِي أَيِّ وَقْتٍ؟

Юрий: Завтра в 10 часов утра.

يُورِي: غَدًا فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ
صَبَاحًا.

Кассир: Примерно 10 часов. Вагон очень комфортный, и в поезде есть кондиционер («кондиционер воздуха, изменитель/приспособитель воздуха») и ресторан.

Юрий: Есть ли в поезде камера хранения? Откуда (с какого пути) отходит поезд?

شَبَّاكُ التَّذَاكِر: عَشْرَةُ سَاعَةٍ
تَقْرِيْبًا. اَلْعَرَبَةُ مُرِيْحَةٌ
جَدًّا، وَاَلْقَطَارُ بِهِ
تَكْيِيفُ الْمُهْوَاءِ وَمَطْعَمٌ.

يُورِي: هَلْ هُنَاكَ مَكَانٌ لِحَفْظِ
الْأَمْتَعَةِ بِالْقَطَارِ؟ وَمِنْ
أَيِّ رَصِيْفٍ يَنْطَلِقُ
اَلْقَطَارُ؟

Кассир: Да, есть камера хранения, и поезд отходит с первого пути.

شَبَّاكُ التَّذَاكِر: نَعَمْ، بِالْقَطَارِ
مَكَانٌ لِحَفْظِ الْأَمْتَعَةِ
وَهُوَ يَنْطَلِقُ مِنَ الرَّصِيْفِ
رَقْمٍ وَاحِدٍ.

Юрий: Спасибо большое.

يُورِي: شُكْرًا جَزِيْلًا.

Кассир: Счастливого пути!

شَبَّاكُ التَّذَاكِر: رِحْلَةً سَعِيْدَةً.

Разговор 23

На железнодорожной станции

Юрий: Есть ли прямой поезд в город Фес?

الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالْعِشْرُونَ
فِي مَحْطَةِ السَّكَّةِ الْحَدِيدِيَّةِ
يُورِي: هَلْ يُوجَدُ قِطَارٌ مُبَاشِرٌ
إِلَى مَدِينَةِ فَاسٍ؟

Кассир вокзальной кассы («кошко билетов»): Да. И когда Вы намерены уехать?

شُبَّانُكَ التَّذَاكِرُ: نَعَمْ، وَفِي أَيِّ
يَوْمٍ تُسَافِرُونَ؟

Юрий: В пятницу, в 7 часов вечера, и хочу вернуться («возвращение») в субботу.

يُورِي: يَوْمَ الْجُمُعَةِ عَالَى السَّاعَةِ
السَّابِعَةِ مَسَاءً وَأُرِيدُ
الْعُودَةَ يَوْمَ السَّبْتِ.

Кассир: Есть одно место в вагоне первого класса, и цена билета 100 дирхемов.

شُبَّانُكَ التَّذَاكِرُ: هَذَاكَ مَكَانٌ
وَاحِدٌ بِالذَّرَجَةِ الْأُولَى
وَتَمَنُ التَّذَكِرَةُ مِائَةُ
دِرْهَمٍ.

Юрий: Сколько времени продолжается поездка?

يُورِي: كَمْ تَسْتَعْرِقُ الرِّحْلَةُ؟

Юрий: А точно сколько
(«сколько в точности»)?

Турфирма: 1000 дирхе-
мов.

Юрий: Когда корабль
прибывает в междуна-
родный порт Танжера?

Турфирма: В 8:30 утра.

Юрий: Спасибо и до
свидания!

يُورِي: كَمْ بِاللَّحْدِيدِ؟

وَكَاالَة سِيَا حِيَّة: أَلْفُ دِرْهَمٍ!

يُورِي: مَتَى تَصِلُ الْبَاخِرَةُ إِلَى
مِينَاء طَنْجَة الدَّوْلِي؟

وَكَاالَة سِيَا حِيَّة: فِي الثَّامَنَةِ
وَالنِّصْفِ صَبَاحًا.

يُورِي: شُكْرًا جَزِيلًا وَمَعَ
السَّلَامَةِ.

Разговор 25

Дорожные происшествия

الدَّرْسُ الْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ

حَادِثَةٌ سَيْرٍ

Юрий: Алло!? Это
служба национальной
безопасности?

يُورِي: أَلُو؟! هَلْ هَذِهِ مَصْلَحَةٌ
الْأَمْنِ الْوَطَنِي؟

Полицейский («нацио-
нальная безопасность»):
Да, совершенно верно.
Что случилось («В
чем ваша проблема»)?

الْأَمْنُ الْوَطَنِي: هَذَا صَحِيحٌ. مَا
هِيَ مُشْكَلَتُكُمْ؟

Разговор 24

Теплоход

الدَّرْسُ الرَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ
الْبَاخِرَةُ

Юрий: Пожалуйста, идет ли теплоход отсюда до города Танжера?

يُورِي: مِنْ فَضْلِكَ، هَلْ تُوْجَدُ
بَاخِرَةٌ مِنْ هُنَا إِلَى
مَدِينَةِ طَنْجَةَ؟

Турфирма: Да. Есть теплоход до города Танжера в 9 часов утра.

وَكَالَةَ سِيَاحِيَّةٍ: نَعَمْ، هُنَاكَ بَاخِرَةٌ
إِلَى مَدِينَةِ طَنْجَةَ فِي
السَّاعَةِ الْتَّاسِعَةِ صَبَاحًا.

Юрий: Сколько времени занимает поездка на теплоходе?

يُورِي: وَكَمْ تَسْتَعْرِقُ رِحْلَةَ
الْبَاخِرَةِ؟

Турфирма: Примерно один день.

Юрий: Могу я получить отдельную каюту («возможно для меня получение»)?

يُورِي: هَلْ يُمَكِّنِي الْحُصُولُ
عَلَى حُجْرَةٍ مُنْفَرَدَةٍ؟

Турфирма: Да, это возможно, но ее цена очень высокая.

وَكَالَةَ سِيَاحِيَّةٍ: هَذَا مُمَكِّنُ،
وَأَكُنْ ثَمَنُهَا مُرْتَفِعٌ جَدًّا.

Ибрагим: Вот, национальное удостоверение личности и водительские права, возьмите, пожалуйста.

إِبْرَاهِيمُ: تَفَضَّلْ يَا سَيِّدِي، هَآ هِيَ رُخْصَةُ السِّيَاقَةِ وَبَطَاقَةُ تَعْرِيفِي.

Юрий: Мы иностранцы, и вот наши паспорта и водительские права.

يُورِي: نَحْنُ أَجَانِبٌ، وَهَآ هِيَ جَوَازَاتُ سَفَرِنَا وَرُخْصَةُ السِّيَاقَةِ.

Ибрагим: По правде говоря, я не обратил внимание на знак «Стоп». И по этой причине я потерял управление (контроль над) машиной и случилось то, что случилось.

إِبْرَاهِيمُ: فِي الْحَقِّيقَةِ، أَنَا لَمْ أَتَنَبَّهُ إِلَى عَلَامَةِ "قَف"، وَلِهَذَا السَّبَبُ فَقَدْتُ التَّحَكُّمَ فِي سَيَّارَتِي وَحَصَلَ مَا حَصَلَ!

Полицейский: Вы должны возместить ущерб («уплатить денежные возмещения = компенсации») пострадавшей стороне и заплатить денежный штраф милиции («на Вас – возмещение... и уплата...»).

الْشَّرْطِيُّ: عَلَيْكَ أَنْ تُسَدِّدَ تَعْوِضَاتَ مَالِيَّةٍ لِلطَّرَفِ الْمَتَضَرِّرِ وَتَدْفَعُ غَرَامَةَ مَالِيَّةٍ لِلشَّرْطَةِ.

Юрий: Случилась авария ближе к входу в город Феса.

يُورِي: أَمَقْدُ جَرَتْ لَنَا حَادِثَةٌ
سِيرَ بِأَقْرَبٍ مِنْ مَدْخَلِ
مَدِينَةِ فَاسٍ.

Полицейский: Есть ли пострадавшие от опасных травм?

الْأَمْنُ الْوَطَنِي: هَلْ هُنَاكَ مُصَابُونَ
بِجُرُوحٍ خَطِيرَةٍ؟

Юрий: Нет, к счастью, есть только легкие травмы.

يُورِي: لَا، لِحُسْنِ الْحَظِّ، هُنَاكَ
فَقَطْ جُرُوحٌ خَفِيفَةٌ.

Полицейский: Хорошо, мы вам пришлем машину скорой помощи и одного из наших сотрудников («полицейского /дорожного/ движения») для выявления причин аварии («для исследования темы = проблемы»).

الْأَمْنُ الْوَطَنِي: حَسَنًا، سَنُرْسِلُ لَكُمْ
سَيَّارَةً إِسْعَافٍ وَشُرْطِيَّ
الْمُرُورِ لِلتَّفَحُّصِ فِي
الْمَوْضُوعِ.

Полицейский: Здравствуйте! Пожалуйста, национальное удостоверение личности, паспорта и водительские права («разрешение вождения»).

الشُّرْطِيُّ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ! مِنْ
فَضْلِكُمْ بِطَاقَةِ التَّعْرِيفِ
الْوَطَنِيَّةِ، جَوَازَاتِ السَّفَرِ
وَرُخْصَةِ السِّيَاقَةِ.

Юрий: Хорошо. Я поеду сейчас на рынок для покупки некоторых (некоторого количества) фруктов, напитков и сладостей.

يُورِي: حَسَنًا. سَأَذْهَبُ الْآنَ
إِلَى السُّوقِ لِشِرَاءِ بَعْضِ
الْفَوَاكِهَ، الْمَشْرُوبَاتِ
وَحَلَاوِي.

Мухаммад: А я куплю мясо, овощи и минеральную воду.

مُحَمَّد: وَأَنَا سَأَشْتَرِي اللَّحْمَ
وَالْخَضَرَ وَمَاءً مَعْدِنِيًّا.

Юрий: Встретимся в 10:30 рядом с нашим домом.

يُورِي: نَلْتَقِي فِي السَّاعَةِ الْعَاشِرَةِ
وَالنَّصْفِ بِالْقُرْبِ مِنْ
مَنْزِلِنَا.

Мухаммад: Ладно. До встречи!

مُحَمَّد: حَسَنًا، إِلَى الَّلِقَاءِ!

Разговор 27

Прогноз («состояние») погоды

الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالْعِشْرُونَ
حَالَةُ الطَّقْسِ

Юрий: Алло!? Это метеостанция («центр прогнозов погоды») города Касабланки?

يُورِي: أَلُو؟! هَذَا مَرْكَزُ الْأَرْصَادِ
الْجَوِّيَّةِ لِمَدِينَةِ الدَّارِ
الْبَيْضَاءِ؟

Разговор 26

Пикник («прогулка на природу»)

الدَّرْسُ السَّادِسُ وَالْعِشْرُونَ

نُزْهَةٌ فِي الطَّبِيعَةِ

Юрий: Привет, Мухаммад! يُورِي: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا مُحَمَّدُ!

Мухаммад: Привет, дорогой друг! مُحَمَّد: وَعَلَيْكُمْ السَّلَامُ يَا

صَدِيقِي الْعَزِيزُ!

Юрий: Есть ли у тебя сегодня свободное время? يُورِي: هَلْ عِنْدَكَ وَقْتُ فَارِغٍ الْيَوْمَ؟

Мухаммад: Да, а почему ты спрашиваешь («почему этот вопрос»)? Ты намерен куда-то поехать? مُحَمَّد: نَعَمْ، وَلِمَا هَذَا السُّؤَالُ؟ هَلْ تُرِيدُ الذَّهَابَ إِلَى مَكَانٍ مَا؟

Юрий: Сегодня теплая и чудная погода, и я хочу устроить пикник («устройство пикника»). يُورِي: الْيَوْمَ الْجَوُّ دَافٍ وَجَمِيلٌ جِدًّا وَأَنَا أَوْدُ الْقِيَامَ بِنُزْهَةٍ فِي الطَّبِيعَةِ.

Мухаммад: Я знаю великолепное место рядом с лесом «Аль Ма-амура». مُحَمَّد: أَنَا أَعْرِفُ مَكَانًا رَائِعًا بِالتَّقَرُّبِ مِنْ غَابَةِ الْمَعْمُورَةِ.

Юрий: Улучшится ли погода в понедельник («будет ли улучшение в погоде»)?

يُورِي: هَلْ سَيَكُونُ تَحَسُّنٌ فِي
الطَّقْسِ يَوْمَ الْإِثْنَيْنِ؟

Работник метеостанции: Возможно!

مُسْتَعْدِمُ الْمَرْكَزِ: مِنَ الْمُمْحْتَمَلِ.

Юрий: Спасибо Вам за информацию.

يُورِي: شُكْرًا لَكُمْ عَلَى هَذِهِ
الْمَعْلُومَاتِ.

Работник метеостанции: Не за что.

مُسْتَعْدِمُ الْمَرْكَزِ: أَلْعَفْوُ.

Разговор 28

Встреча в кафе

Юрий: Куда пойдешь/ поедешь сегодня вечером?

الدَّرْسُ الثَّامِنُ وَالْأَعَشْرُونَ
لِقَاءٌ فِي الْمَقْهَى
يُورِي: إِلَى أَيْنَ تَذْهَبُ هَذَا
الْمَسَاءَ؟

Самир: В кафе «Аль Шамс», рядом с муниципальным садом.

سَمِير: إِلَى الْمَقْهَى يَا يُورِي،
مَقْهَى "الشَّمْسِ"، الْقَرْيَةِ
مِنَ الْحَدِيقَةِ الْعُمُومِيَّةِ.

Юрий: Почему ты хочешь пойти в кафе?

يُورِي: لِمَ إِذَا تُرِيدُ الْذَّهَابَ إِلَى
الْمَقْهَى؟

Работник метеостанции: Да, чем могу помочь?

Юрий: Пожалуйста, можно ли узнать («возможно ли узнавание») прогноз погоды на субботу?

Работник метеостанции: Погода в субботу будет теплой и влажной.

Температура воздуха («степень жары») поднимется до +15 градусов.

Юрий: А в воскресенье?

Работник метеостанции: К сожалению, в воскресенье будет погода дождливая и холодная с проявлением тумана утром.

مُسْتَعْدِمُ الْمَرْكَزِ: نَعَمْ، أَيْةُ خِدْمَةٍ؟

يُورِي: مِنْ فَضْلِكَ، هَلْ مُمَكِّنُ
الْتَّعَرُّفُ عَلَى حَالَةِ

الطَّقْسِ لِيَوْمِ السَّبْتِ؟

مُسْتَعْدِمُ الْمَرْكَزِ: الطَّقْسُ يَوْمَ
السَّبْتِ سَيَكُونُ دَافِئًا
وَرَطْبًا.

دَرَجَةُ الْهَرَارَةِ خَمْسَةُ
عَشَرَ فَوْقَ الصُّفْرِ.

يُورِي: وَيَوْمَ الْأَحَدِ؟

مُسْتَعْدِمُ الْمَرْكَزِ: لِلْأَسَفِ
الشَّدِيدِ، يَوْمَ الْأَحَدِ
سَيَكُونُ الْحَوُّ مَاطِرًا
وَبَارِدًا مَعَ ظُهُورِ
الضَّبَابِ فِي الصَّبَاحِ.

Самир: И я буду рад
твоему присутствию.
جِدًّا لِحُضُورِكَ.

Разговор 29

Марокко

الدَّرْسُ التَّاسِعُ وَالْعِشْرُونَ
الْمَغْرِبُ

Карим: Ты ездил в ко-
ролевство Марокко
прежде?

كَرِيم: هَلْ زُرْتَ الْمَمْلَكَةَ
الْمَغْرِبِيَّةَ مِنْ قَبْلُ؟

Юрий: Нет, к большо-
му («сильному») сожа-
лению. Я посетил толь-
ко Тунис.

يُورِي: لَا، لِلْأَسَفِ الشَّدِيدِ.
لَقَدْ زُرْتُ فَقَطْ تُونِسَ.

Карим: Марокко — очень
красивая страна, и ее жи-
тели очень известны гос-
теприимством («хоро-
шим качеством приема
гостей») и щедростью.

كَرِيم: الْمَغْرِبُ دَوْلَةٌ جَمِيلَةٌ جِدًّا
وَسُكَّانُهَا مَشْهُورُونَ
بِحُسْنِ الضِّيَافَةِ وَالْكَرَمِ.

Юрий: Да, я знаю это,
но раньше у меня не
было друзей в Марокко.

يُورِي: نَعَمْ، أَنَا أَعْرِفُ هَذَا،
وَلَكِنْ مِنْ قَبْلُ لَمْ يَكُنْ
عِنْدِي أَصْدِقَاءٌ مِنَ
الْمَغْرِبِ.

Самир: Я хотел бы встретиться с некоторыми друзьями (встретить несколько своих друзей).

سَمِير: أُرِيدُ أَنْ أَقَابِلَ بَعْضَ أَصْدِقَائِي.

Юрий: Можно ли мне пойти с тобой в кафе?

يُورِي: هَلْ مَسْمُوحٌ لِي بِالذَّهَابِ مَعَكَ إِلَى الْمَقْهَى؟

Самир: Естественно, друг мой. Кстати, Юрий, читал ли ты утренние газеты?

سَمِير: بِالطَّبَعِ يَا صَدِيقِي. بِالْخُصُوصِ يَا يُورِي، هَلْ قَرَأْتَ جَرَائِدَ الصَّبَاحِ؟

Юрий: Да, и особенно статью об основных проблемах современного общества.

يُورِي: نَعَمْ، وَخَاصَّةً مَقَالَةً عَنِ الْمَشَاكِلِ الرَّئِيسِيَّةِ فِي الْمُجْتَمَعِ الْحَدِيثِ.

Самир: Это очень важно, это может стать темой для нашей беседы в кафе.

سَمِير: هَذَا مُهِمٌّ جَدًّا، قَدْ يَكُونُ هَذَا مَوْضُوعٌ مُنَاقَشَتَنَا فِي الْمَقْهَى.

Юрий: Я буду рад поговорить об этом («беседе об этом»).

يُورِي: سَأَكُونُ سَعِيدًا جَدًّا فِي التَّحَدُّثِ عَنْ هَذَا.

Разговор 30

Требуется переводчик

Мустафа: Читал ли ты интересное объявление в сегодняшних газетах?

Юрий: О чем это объявление?

Мустафа: О свободной должности в консульстве России в Марокко. Требуется переводчик арабский-русский-арабский.

Юрий: Какая зарплата («сколько приготовлено, устроено») на этой должности?

Мустафа: 5000 дирхемов в месяц с бесплатным проживанием.

الدَّرْسُ الثَّلَاثُونَ

مَطْلُوبٌ مُتَرْجِمٌ

مُصْطَفَى: هَلْ قَرَأْتَ إِعْلَانًا مُهِمًّا
فِي الْأَتْرَائِدِ الْيَوْمِ؟

يُورِي: عَنْ أَيِّ شَيْءٍ هَذَا
الإِعْلَانُ؟

مُصْطَفَى: عَنْ وَظِيفَةٍ خَالِيَةٍ فِي
قَنْصُلِيَّةِ رُوسِيَا فِي
الْمَغْرِبِ. مَطْلُوبٌ
مُتَرْجِمٌ عَرَبِي -

وَرُوسِي - عَرَبِي.

يُورِي: كَمْ مُرْتَبٌ هَذِهِ
الْوُضَيْفَةِ؟

مُصْطَفَى: خَمْسَةُ آلَافِ دِرْهَمٍ
فِي الشَّهْرِ مَعَ سَكَنِ
بِالْمَجَّانِ.

Карим: Когда ты хочешь поехать в Марокко?

كَرِيم: مَتَى تُرِيدُ الْذَّهَابَ إِلَى
الْمَغْرِبِ؟

Юрий: В начала августа, по воле Аллаха!

يُورِي: فِي بَدَايَةِ شَهْرِ غُشْتِ،
إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

Карим: В августе очень жаркая и сухая погода.

كَرِيم: فِي شَهْرِ غُشْتِ
(أَغْسُطُسْ) يَكُونُ الْحَوُّ
حَارًّا وَجَافًا.

Юрий: А в марте?

يُورِي: وَشَهْرِ مَارِسْ؟

Карим: Теплая и прекрасная («приятная») погода.

كَرِيم: دَافِئًا وَلَطِيفًا جَدًّا.

Юрий: В таком случае постараюсь спланировать мою поездку в Марокко на начало следующего марта.

يُورِي: فِي هَذِهِ الْحَالَةِ،
سَأَحَاوِلُ بَرْمَجَةَ رِحْلَتِي
إِلَى الْمَغْرِبِ فِي بَدَايَةِ
شَهْرِ مَارِسِ الْقَادِمِ.

Карим: И я буду рад твоему приезду в нашу страну.

كَرِيم: وَأَنَا سَأَكُونُ سَعِيدًا
بِحُضُورِكَ إِلَى بَلَدِنَا.

Рассказ Умара

1 — Меня зовут Умар Эль Хабаши.

١ - إِسْمِي عُمَرُ الْحَبَشِي.

Я марокканец из Касаб-
ланки.

أَنَا مَغْرِبِيٌّ مِنْ مَدِينَةِ الدَّارِ
الْبَيْضَاءِ.

Мне 20 лет.

عُمْرِي ٢٠ سَنَةً.

Я женат, и у меня один ре-
бенок.

أَنَا مُتَزَوِّجٌ وَعِنْدِي طِفْلٌ.

Моя жена русская, и ее зо-
вут Юля.

زَوْجَتِي رُوسِيَّةٌ وَإِسْمُهَا
يُولْيَا.

Она — служащая в банке.

هِيَ مُوَظَّفَةٌ فِي الْبَنْكِ.

Я же работаю переводчи-
ком с русского на арабский
в одной русской компании.

أَمَّا أَنَا، فَأَشْتَغَلُ مُتَرْجِمًا مِنْ
اللُّغَةِ الرُّوسِيَّةِ إِلَى اللُّغَةِ
الْعَرَبِيَّةِ فِي إِحْدَى الشَّرَكَاتِ
الرُّوسِيَّةِ.

Я люблю путешествовать
и заниматься спортом (пу-
тешествие и занятие спор-
том»).

أَنَا أَحِبُّ السَّفَرَ وَمُمَارَسَةَ
الرِّيَاضَةِ.

Юрий: Хорошо! Это прекрасная работа (прекрасная вакансия)!

يُورِي: جَسَنًا! هَذِهِ وَظِيفَةٌ هَائِلَةٌ!

Мустафа: Но там есть условие.

مُصْطَفَى: وَلَكِنْ هُنَاكَ شَرْطٌ.

Юрий: И что за условие?

يُورِي: وَمَا هُوَ هَذَا الشَّرْطُ؟

Мустафа: От этого человека требуется, чтобы он был холостым.

مُصْطَفَى: عَلَى الشَّخْصِ الْمَطْلُوبِ أَنْ يَكُونَ عَازِبًا.

Юрий: Но я женат и у меня ребенок.

يُورِي: وَلَكِنْ أَنَا مُتَزَوِّجٌ وَعِنْدِي طِفْلٌ.

Мустафа: Это значит, что ты не отвечаешь требованиям для этой работы.

مُصْطَفَى: هَذَا يَعْنِي أَنَّكَ لَا تَسْتَجِيبُ إِلَى مُتَطَلِّبَاتِ الْوَضِيفَةِ.

Юрий: Очень жаль!

يُورِي: هَذَا مُؤْسَفٌ!

3 - Я не люблю путешествовать на самолете или теплоходе, потому что это не позволяет мне наслаждаться красотой природы («природными видами») в дороге.

٣- أَنَا لَا أُحِبُّ السَّفَرَ
بِالطَّائِرَةِ أَوْ الْبَاخِرَةِ، لِأَنَّ
هَذَا لَا يَسْمَحُ لِي بِالتَّمَتُّعِ
بِالْمَنَاطِرِ الطَّبِيعِيَّةِ عَلَى
الطَّرِيقِ.

Я по большей части («в большинстве времен») путешествую на поезде.

أَنَا فِي غَالِبِ الْأَوْقَاتِ
أَسَافِرُ بِالْقِطَارِ.

Однажды я познакомился в поезде с одним туристом из России.

فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ تَعَرَّفْتُ فِي
الْقِطَارِ عَلَى سَائِحٍ مِنْ
رُوسِيَا.

Его зовут Юрий, он свободно («с высокой свободой») говорит на арабском языке.

إِسْمُهُ يُورِي، وَهُوَ يَتَكَلَّمُ
بِفَصَاحَةٍ عَالِيَةٍ بِاللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.

Он работает переводчиком и преподавателем в институте иностранных языков в Москве.

هُوَ يَشْتَغَلُ مُتَرْجِمًا وَمُدَرِّسًا
اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي مَعْهَدِ
اللُّغَاتِ الْأَجْنِبِيَّةِ فِي مُوسْكُو.

Помимо русского языка («в добавление к русскому языку»), я говорю и пишу на французском языке.

بِالإِضَافَةِ إِلَى اللُّغَةِ الرُّوسِيَّةِ،
أَنَا أَتَكَلَّمُ وَأَكْتُبُ اللُّغَةَ
الْفَرَنسِيَّةَ.

2 - Следующим летом я хочу провести мой отпуск («отпуск профессиональный = по работе») на берегу моря на севере Марокко.

٢ - فِي الصَّيْفِ الْقَادِمِ أَنَا
أُحِبُّ قَضَاءَ عُطَلَتِي الْمِهْنِيَّةِ
عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي
شَمَالِ الْمَغْرِبِ.

Я хотел бы посетить музей скульптур и муниципальный сад в Касабланке.

أَنَا أَوْدُ زِيَارَةَ مَتَحَفِ
الْتَّمَاثِلِ وَالْحَدِيقَةِ الْعُمُومِيَّةِ
فِي مَدِينَةِ الدَّارِ الْبَيْضَاءِ.

Я также хочу посмотреть арабские и американские фильмы в кинотеатре.

كَذَلِكَ أُحِبُّ مُشَاهَدَةَ أَفْلَامِ
عَرَبِيَّةٍ وَأَمْرِيكِيَّةٍ فِي السِّينِمَا.

Я также хочу встретиться с моими друзьями в ресторане, чтобы поесть («для принятия») мое любимое блюдо – курицу-гриль.

أَنَا كَذَلِكَ أَوْدُ الْإِلْقَاءِ مَعَ
أَصْدِقَائِي فِي الْمَطْعَمِ لِتَنَاوُلِ
أَكْلَتِي الْمُفَضَّلَةِ: "الدَّجَاجُ"
الْمَشْوِي.

Основная часть

Разговор 1. Знакомство	21	التَّعَارُفُ
Разговор 2. Прогулка по городу	23	جَوْلَةٌ فِي الْمَدِينَةِ
Разговор 3. В такси	24	فِي التَّاكْسِي
Разговор 4. На почте	26	فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ
Разговор 5. В участке полиции	28	فِي قِسْمِ الشَّرْطَةِ
Разговор 6. У врача	29	عِنْدَ الطَّيِّبِ
Разговор 7. В аптеке	31	فِي الصِّيدَلِيَّةِ
Разговор 8. В банке	33	فِي الْبَنْكِ
Разговор 9. В гостинице	34	فِي الْفُنْدُقِ
Разговор 10. В зале гостиницы	36	فِي صَالَةِ الْفُنْدُقِ
Разговор 11. В продуктовой лавке	38	عِنْدَ الْبَقَالِ
Разговор 12. Парфюмерия	39	فِي مَحَلِّ الْعُطُورِ
Разговор 13. Магазин обуви и одежды	41	مَحَلُّ الْأَحْدِيَّةِ وَالْمَلَابِسِ
Разговор 14. В ресторане	43	فِي الْمَطْعَمِ
Разговор 15. Музыкальные товары и радиотовары	45	مَحَلُّ بَيْعِ الْأَشْرَاطَةِ الْمَوْسِيقِيَّةِ
Разговор 16. В кинотеатре	46	فِي السِّينِمَا

Содержание

<i>Предисловие для осваивающих арабский язык</i>	3	
<i>Предисловие для преподающих арабский язык</i>	4	
 Вводная часть		
<i>Разговор 1.</i>		لِقَاءُ
Встреча	6	
<i>Разговор 2.</i>		لِقَاءُ فِي الْمَطَارِ
Встреча в аэропорту	7	
<i>Разговор 3.</i>		فِي الْفُنْدُقِ
В гостинице	9	
<i>Разговор 4.</i>		مَطْلُوبٌ مُتَرْجِمٌ
Требуется переводчик	11	
<i>Разговор 5.</i>		التَّوَجُّهُ فِي الْمَدِينَةِ
Указание, как пройти в городе	14	
<i>Разговор 6.</i>		مُكَالَمَةٌ هَاتِفِيَّةٌ
Телефонный разговор	15	
<i>Разговор 7.</i>		مَخْزَنُ الْمَوَادِّ الْغَذَائِيَّةِ
В лавке пищевых продуктов	16	
<i>Разговор 8.</i>		وَقْتُ الْفَرَاغِ
Свободное время	17	
<i>Разговор 9.</i>		إِلَى أَيْنَ نَذْهَبُ هَذَا
Куда пойдем сегодня вечером?	19	
		الْمَسَاءُ؟
<i>Разговор 10.</i>		فِي الْمَطْعَمِ
В ресторане	20	

Разговор 17.		فِي الْمَتْحَفِ
В музее	48	
Разговор 18.		عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ
На пляже	50	
Разговор 19.		صَالُونَ الْحَلَاوَةِ
Парикмахерская	51	
Разговор 20.		فِي الْمَغْسَلَةِ
Химчистка	53	
Разговор 21.		الْجُمْرُكُ
Таможня	54	
Разговор 22.		فِي الْمَطَارِ
Аэропорт	56	
Разговор 23.		فِي مَحْطَةِ السَّكَّةِ الْحَدِيدِيَّةِ
На железнодорожной станции	58	
Разговор 24.		الْبَاحِرَةُ
Теплоход	60	
Разговор 25.		حَادِثَةُ سَيْرٍ
Дорожные происшествия	61	
Разговор 26.		نَزْهَةٌ فِي الطَّبِيعَةِ
Пикник	64	
Разговор 27.		حَالَةُ الْطَّقْسِ
Прогноз погоды	65	
Разговор 28.		لِقَاءٌ فِي الْمَقْهَى
Встреча в кафе	67	
Разговор 29.		الْمَغْرِبُ
Марокко	69	
Разговор 30.		مَطْلُوبٌ مُتَرْجِمٌ
Требуется переводчик	71	
Рассказ Умара	73	